

L. eleg. m.

1212

Ein

Wunderbüchlein.

L. eleg. m. 1212

Poisol



LA REPRESSAGLIA.

<36625392280018

S

<36625392280018

Bayer. Staatsbibliothek

LA REPRESSAGLIA.

MELODRAMMA IN DUE ATTI.

DA RAPPRESENTARSI

NEL

TEATRO REALE DI CORTE PRESSO
LA RESIDENZA.

La Musica è del Signor Barone
di Poissl.

MONACO, 1820.

NELLA STAMPERIA DI FRANCESCO HÜBSCHMANN.

Die
Wiedervergeltung.

Komische Oper in zwey Akten.

Aufgeführt

im

Königlichen Hof-Theater an der Residenz.

Die Musik ist

vom

Freyherrs von Poisl.

München, 1820.

Gedruckt bey Franz Seraph Hübschmann.

PERSONAGGI.

Il Re di Polonia, Sgr. Rubini.

Il Barone Sigismondo Lowinski,

padre di

Sgr. Zamboni.

Elisa, promessa sposa al Duca di Kalitz, Sgra. Festa.

Il Duca Alberto di Kalitz,

Sgr. Santini.

Grifone, corriere del Duca,

Sgr. Giovanola.

Christina, cameriera di Elisa.

Sgra. Depaoli.

Damigelle di Elisa.

Famigliari del Barone.

Contadini e Contadine.



La scena è in un castello di Polonia appartenente
al Barone.

P e r s o n e n.

Der König von Pohlen,	Hr. Rubini.
Baron Sigmund Lowinsky,	
Vater der	Hr. Zamboni.
Elise, Verlobte des Herzogs von Kaliz,	Sigra. Festa.
Albert, Herzog von Kaliz,	Hr. Santini.
Griffon, des Herzogs Courier,	Hr. Giovanola.
Christine, der jungen Baronesse Kammerdienerin,	Sigra. Depaoli.
Kammerfräulen Elisens.	
Diener des Barons.	
Landleute beyderley Geschlechts.	

Die Handlung geht in Pohlen in einem Schloße des
Barons vor sich.

ATTO PRIMO.

S c e n a P r i m a.

(Giardino entro il recinto del castello. In prospetto il palazzo con porta praticabile.

Cristina con servi venendo dal palazzo, indi il Barone con abito di matina.

Cristina.

Qui chiamar ci fa il padrone;
Or da noi che mai vorrà?
Qualche nuova confusione
Qualche strana novità.
L'aspettiamo già da un'ora
Ne arrivar si vede ancora!

Servi:

Zitto, zitto, ecco il padrone.

(guardando fra le scene)

Ei sen vien da questa parte.

Crist. Ritiriamoci in disparte,
Ch'ei ci chiami aspetteremo:
Sentiremo che vorrà.

(Si ritirano verso il fondo della scena. Il Barone, venendo da un viale del giardino con lettera in mano.)

Erster Akt.

Erste Scene.

(Garten im Schloße mit der Ansicht des Pallastes.)

(Christine mit des Barons Dienerschaft, dann der Baron im Morgenanzuge.)

Christine.

Neuen Wirrwarr auszukramen
Heut dem Herrn Baron beliebt;
Seht uns Alle hier beisammen,
Zu vernehmen, was es giebt. —
Eine Stunde steh'n, und warten
Wir vergebens schon im Garten.

Chor.

(nach den Koulißen gewendet)

Stille, stille! seht ihn kommen!
Freude glänzt in seinem Blicke.

Christ. Zieht bescheiden euch zurücke!

Denn mir scheint, daß sich's wohl schicke
Abzuwarten, bis er ruft. —

(Alle entfernen sich gegen den Hintergrund; der Baron kommt aus einem Laubengang, und hält einen entiegelten Brief in der Hand.)

Barone. Suoni a festa intorno intorno
Del castello il campanone:
Ecco alfin che spunta il giorno
Delle mie felicità.
La prosapia degli eroi,
Lo splendor di mia famiglia
Caro duca, amata figlia,
Oggi in voi risorgerà.
Bella coppia fortunata,
Tu rallegri il cor paterno,
Ehi servi! Cristina
Venite, correte. . .

Cristina.

(avanzandosi coi servi.)

Ai vostri comandi,
Signore vedete
Che tutti siam quà.

Bar. Figliuoli . . . prontezza;
Mia cara . . . attenzione:
Io sono un Barone,
Mio genero è un duca . . .
Arriva fra poco,
Quest' oggi . . . sta sera . . .
Che tutto sia pronto,
Sia ricco, sia grande,
Le stanze, le sale,
Gli arredi, le gale,
Le feste di ballo,
Le corse a cavallo,
Le caccie, ed i fuochi,
Le giostre, ed i giuochi;
Prontezza, attenzione,
Buon gusto, ricchezza!
Servire un barone
Sapete cos' è ?

Bar. Ja mit fey'rlichem Geläute
 Soll die Glocke es verkünden;
 Denn im Rosenschmuck der Bräute
 Steigt der goldne Tag herauf.
 Einen Herzog wird als Gatten,
 Heut der Tochter Hand beglücken:
 Grauer Vorzeit würd'ge Thaten
 Blühen ruhmvoll wieder auf.
 Schon der frühe Strahl der Sonne
 Leuchtet auf des Waters Bonne:
 Ihr Leute! — — Christine!
 Kommt eilig, vernehmet!

Christine
 (mit der gesammten Dienerschaft.)

Zu ihren Befehle
 Sind wir auf der Stelle
 Schon alle vereint.

Baron. Man denke, und wache,
 Vom hohen Belange
 Ist, Kinder! die Sache:
 Aus fürstlichem Range
 Erwart' ich den Bräut'gam
 Noch heute vor Abend.
 Ein blendender Schimmer
 Erhelle die Zimmer,
 Die prunkvollen Säle:
 Mit Gala Livreen
 Müßt ihr euch versehen
 Konzerte und Bälle,
 Mit wechselnden Festen
 Verkünden den Gästen
 Den reichen Besitzer:
 Ihr wißt ja am Besten,
 Was dienen mir heißt.

Cristina. Servi.

Si signor, sarà nostro dovere
Secondarni nel nobile impegno:
Tutto tutto di voi sarà degno
E sarete servito da re.

Bar. Ah che gioja, che raro piacere,
Se riesco nel nobile impegno!
Ah voi fate che tutto sia degno
Di mia figlia, del duca. e di me.

(I servi partono rientrando nel palazzo.)

Or son contento. A stringere il contratto
Qui giunge il duca Alberto
Eccellente partito. O brutto, o bello
A mia figlia, cospetto! ha da piacere.

Crist. Credete?

Bar. E che ti pare? è il non plus ultra
Dell'alta nobiltà, fra gli avi suoi
Conta almen di sovrani una dozzina!
Ora è ridotto al verde,
E' ver; ma ciò che importa? io vo cercando
Nobiltà, non denari. Orsù Cristina,
Vanne, e disponi il tutto.

Crist. Non pensate,
Voi servito sarete a meraviglia.
(Corro di tutto ad avvertir sua figlia.)

(Parte rientrando nel palazzo,)

Bar. Adesso poi Barone, ad ogni costo
Convien di qua sloggiare il colonnello.
Ei di partir non parla, e con mia figlia
Va facendo bel bello il civettone...

C h r i s t i n e. Die Diener.
 Gnäd'ger Herr! zu vollzieh'n ihren Willen,
 Heißt ja nur unsre Pflichten erfüllen:
 Ja Sie werden der Freude genießen,
 Wie ein König bedient sich zu seh'n.

Bar. Welch Vergnügen, wenn ihr meinen Willen
 Euch mit Eifer bestrebt zu erfüllen:
 Ja das Glückes werd' ich dann genießen
 Wie ein König bedient mich zu seh'n.
 (Die Diener entfernen sich.)

Bar. Nun habe ich den schönsten meiner Wünsche
 erreicht. Noch heute erwarte ich des Herzogs An-
 kunft: die Parthie ist vortrefflich. Mag er übrigens
 schön oder häßlich seyn, was dem Vater beliebt,
 muß der Tochter gefallen.

C h r i s t. Glauben Sie?

Bar. Wo denkst du hin? Von ältesten Adel im
 ganzem Lande: ein Bräutigam der unter seinen Ah-
 nen zum Mindesten ein Duzend Könige zählt, ist
 immer schön, er mag aussehen, wie er will. Frey-
 lich die Familie ist mit der Zeit sehr herabgesunken.
 Schulden, ohne Zahl, kahle Bände. — Doch, was
 liegt mir daran? Wir können den Herzoghut wieder
 mit goldenen Tressen verbrämen. — Wohlan, Chris-
 tine! schicke dich an, die nöthigen Vorbereitungen
 zum würdigen Empfang eines so theuren Schwieger-
 sohns zu machen. —

C h r i s t. Sorgen Sie nicht: Sie werden mich be-
 loben müssen. — (Nun fort, um das Fräulein hie-
 von zu berichten.) (ab in das Schloß.)

Bar. Nun muß ich vor Allem darauf bedacht
 seyn, wie ich den Obersten auf gute Art delogire. —
 Er spricht kein Wort von baldiger Verlegung seines
 Quartiers; dagegen sucht er bey meiner Tochter im-

Oh! riparo ci vuol, non v'è questione.
 Se mio genero arriva
 Può nascer qualche imbroglio, ad ogni patto
 A partir si disponga, o ch' io lo sfratto.
 (parte rientrando nel palazzo.)

S c e n a II.

(Il Re, dal lato oposto a quello d'onde venne il barone, indi Cristina.)

Re. Dove mi trasse non volendo un folle
 Improvviso desio!
 Dunque io novello rè, or della figlia
 D'un mio suddito io vivo
 Perduto amante, e forse. . . Ah si mia
 sposa
 Ella sarà, n'è degna; i suoi natali,
 La virtù, la beltà . . ma prima a fondo
 Si conosca il suo core! Ignoto a tutti
 Ospite in queste mura,
 Ecco perchè sotto mentite spoglie
 M'aggiro a lei vicino. Ah! s'io la trovo
 Sensibile e costante
 Quale amor me la pinge, e il cor mel dice,
 Io sarò degli amanti il più felice.

Dolce speranza amica
 Sento che in sen mi scende,
 Sento che amor m'accende
 L'alma d'ignoto ardor.
 Ah! tu che in cor m'ispiri
 Si fervidi desiri
 Tu compi i voti miei
 Deh! non tradirmi amor.

mer mehr Terrain zu gewinnen. Das muß nun aufhören; denn, ist einmahl mein Schwiegersohn hier, könnte die Sache zu einer unbeliebig ernsthaften Affaire kommen: dieß zu verhüten muß er sich bequemen abzugeben, oder man zeigt dem Herrn Obersten die Thüre. (ab in das Schloß.)

Z w e n t e S c e n e.

Der König, dann Christine.

Kön. Wohin verleitet unwillkührlich ein thöricht, nie erreichbares Verlangen. — Erhoben kaum zum Thron hält schon die Tochter meines Vasallens mit Liebe dieß Herz umfassen: und vielleicht — — — Mir zur Gemahlin sey sie bestimmt: denn würdig ist sie der Krone durch Tugend und Geburt . . . doch ihre Neigung will ich eh' noch ergründen. Unbekannt Allen hat man den Gast aufgenommen. Ohne Verdacht unter erborgten Kleidern weil' ich in ihrer Nähe. Gleicht sie dem Bilde, wie reich an Engelsmilde, es vor meiner Seele schwebet, dann ist sie würdig dieser Hand, die zum Throne empor sie hebet.

EWIG in meinem Herzen
Herrsche Elisens Name,
Nähre die heil'ge Flamme
Der treust'en Zärtlichkeit.

Lasse, o holde Liebe!
Die Wonne mich empfinden,
An ihrer Brust zu finden
Des Lebens Seligkeit. —

Cristina. (dal palazzo.)

Ehi signore: signore,
Se colla padroncina
Vi preme di parlar, questo è il
momento.

Re. Brava la mia Cristina.

(Le dà delle monete.)

Prendi, segui a giovarmi, e non temere.

Christ. Fidatevi, signor, so il mio dovere.

(entra nel palazzo.)

Re. Orsù, si vada. Oh se qualch'altro giorno
Qui prolungar potessi il mio soggiorno!
Le progettate nozze
Col duca Alberto a terra io manderei.
M'assisti, amore,
Deh! tu m'assisti a conquistar quel core.

(entra nel palazzo.)

S c e n a III.

(Sala in casa del Barone con porte Laterali praticabili;
nel fondo e di prospetto tavolino con Sedie.)

E l i s a

(che sorte dalla sua stanza taciturna e pensosa: indi
a suo tempo coro di Damigelle, che sortirano dalla
parte opposta, più tardi il Re.)

Infelice ch'io son! dover di figlia,
Dritto paterno, onor, decoro, Amore,
Qual mai di questo core
Fanno strazio crudel! Nel punto istesso
In cui dé Numi al paro

Christine. (aus dem Schloße.)

Säumen Sie ja nicht, wenn Sie das Fräulein zu sprechen wünschen, ist eben jetzt der günstige Augenblick . . .

Kön. Wohl, gutes Mädchen! (gibt ihr Geld.) Nimm, und laß deinen Eifer nie erkalten, mir zu dienen. —

Christ. Vertrauen Sie auf mich: ich kenne meine Pflicht . . . (ab ins Schloß.)

Kön. Fort, zu Elisen! Könnte ich nur auf einige Tage noch meinen Aufenthalt hier verlängern, der Herzog von Kalitz sollte mir dann mit seinem Vermählungs-Projekt wohl schwerlich zum Ziele gelangen . . . doch, die Liebe ist erfinderisch; sie wird mir Rath, und Mittel verleihen, den schönsten meiner Wünsche zu erreichen. — (ab in das Schloß.)

Dritte Scene.

(Saal mit Seitenthüren, Tische und Stühle an den Wänden, und in der Mitte der Bühne.)

Elise tritt aus ihrem Zimmer in Nachdenken verloren; dann der von ihrem weiblichen Gefolge gebildete Chor von der entgegen gesetzten Thüre; endlich später der König.)

Elis. Ist nur Leiden mein Loos! der Tochter Pflichten, des Vaters Wille, Tugend, Gehorsam kämpfen mit der Liebe unbezwingbarer Macht! Entsagen sollt ich des Lebens höchster Wonne, um welche selbst die Götter mich einst beneiden mußten . . . Grausames Schick-

Esser dovrei felice
Gioire a me non lice, e il Fato averso
Onde farmi morir di doppio affanno
Fa del mio genitor il mio tiranno.

(Elisa siede presso al tavolino con Aria
di tristezza.)

Coro di Damigelle.

Parte del Coro.

Questi fiori, o padroncina,

L'altra parte.

Signorina il nostro affetto,

T u t t i :

Sacri sono a quel oggetto
Ch'oggi inebria il vostro cor.

P m e.

Uno sposo

Sec.

Un dolce Imene...

P m e.

Vivo ardore.

Sec.

Bel contento,

T u t t e.

Ci fan tutte in tal momento
Giubilar con voi d'amor.

Parte del Coro.

Ma cos'è? .. sdegnate forse?

L'altra parte.

Forse al labbro non credete?

sal! Ach um namenlos elend mich zu machen, wird
ein liebender Vater mir zum Tyrannen . . (setzt sich,
und versinkt in tiefe Schwermuth.)

Ein Theil des Chores.
So wie diese Myrthenfränze,

Zweiter Chor.
Unsrer Liebe süsse Zengen,

Beide Chöre.
Also lächle heut und glänze
Heiterkeit aus jedem Blick.

Erster Chor.
Blumen Sprossen . .

Zweiter Chor.

Ihren Wegen,

Erster Chor.
Und des Himmels . .

Zweiter Chor.

schönster Segen

Beide Chöre.
Führ' dem Gatten Sie entgegen,
Ihres Lebens Schutz, und Glück.

Erster Chor.
Zürnen Sie? woher dieß Schweigen?

Zweiter Chor.
Sollt Ihr Herz von uns sich neigen?

Elisa, (alzandosi.)

Tutto credo, e m'è grato, ma tacete.
Figlia son di padre amante,
Sposa amata ancor son io
Pur di pace un solo istante
L'alma mia trovar non sa.

C o r o.

Discacciate il mal umore
Oggi è giorno d'allegria,
Ogni affanno oggi s'oblia,
E la gioja regnerà.

Elisa. Questo giorno, che credete
Per me giorno d'allegria,
Quanto infausto a Elisa sia
Non mi lice a palesar.

C o r o.

Imeneo le vostre pene
In piaceri cangerà.

Elisa. No che quest'anima
Per altro oggetto
Giammai accendersi
Potrà d'affetto;
Benchè m'involasi
Ogni speranza,
Fede e costanza
Conforta il cor.

C o r o.

Ah ah! già in trapola
La mise Amor.

(Elisa fa cenno di partire alle Damigelle,
le quali partono.)

Elis. Dank euch Allen! Innig rührt mich eure Treue,
Seines Kindes Glück zu gründen,
Ist des besten Vaters Streben:
Und doch gleicht mein traurend Leben
Einem unglückschweren Traum!

Chor.

Alles lebt, und athmet heute
Um Sie her nur Lust und Freude:
Auch in ihrer Seele finde
Ueble Laune keinen Raum. —

Elis. Dürst, ihr Guten! ich euch sagen,
Was mir dieser Tag bereitet:
Ja, ihr würdet mich beklagen;
Trüber schien kein Tag mir kaum.

Chor.

Schon schwebt Hymens Rosenwagen
Ueber goldner Wolken Saum.

Elis. Mußt' ich aus freyer Wahl
Den Einz'gen finden;
Kann nur für ihn allein
Mein Herz empfinden.
Soll auch der letzte Strahl
Der Hoffnung schwinden.
Treu' und Beständigkeit
Führen ans Ziel.

Chor.

Mit allen Herzen treibt
Liebe ihr Spiel.

(Elise giebt dem Chor einen Wink, sich zu entfernen.)

Elisa. Si, si, venga che vuol, del padre mio
 Io rispetto il voler; ma del mio core,
 Ma degli affetti miei
 Il crudel sacrificio a mio dispetto
 Ei compir non vorrà. D'ignoto sposo
 Io ricusar saprò l'odiata mano.
 Altra più cara fiamma
 M'arde già in core. Oh Cielo! eccolo
 appunto.

(vede appressarsi il Re.)

Eccolo il dolce oggetto
 Del tenero amor mio.

Re. Mia bella Elisa,
 Alfin sola vi trovo: ai voti miei
 Propizio arride amore; ma che veggo?
 D'onde quel turbamento?

Elisa. D'onde? Ah voi non sapete
 Qual sorte il rio destino a me prepara?

Re. Oh Cielo!

Elisa. Il duca Alberto
 Qui giungerà, quando, nol so; ma tosto
 Ch'ei qui sarà arrivato
 Di mie nozze esser dee stretto tl trattato.
 Or giusto non vi sembra
 Il turbamento mio?

Re. (Qui giunge il duca?
 S'egli mi scopre il mio disegno è a terra.)

Elisa. (Che pensa?)

Elis. Ja komme, was da wolle! heilig ist mir meines Vaters Wille. Doch meiner ersten Liebe zu entsagen, dieses harte Opfer wird er von mir nicht fordern. — Mit entschlossener Seele werde ich die verhasste Hand eines mir aufgedrungenen Gemahls zurückzuweisen wissen. — Der hier in meinem Herzen thronet, nur er allein vermochte diese reine Flamme anzufachen. — O Himmel! (sie sieht den König nahen) dort kommt er selbst, die süße Sonne meines Lebens.

König. Meine theure Elise! endlich finde ich Sie allein. Die Liebe begünstigt meine Wünsche. — Doch, welcher Trübsinn umwölkt die holde Stirne? . .

Elis. O wüßten Sie, welch traurig Loos das Schicksal mir bereitet!

König. O Himmel!

Elis. Der Herzog von Kaliz wird hier erwartet; wann, kann ich bestimmt nicht sagen, nur so viel weiß ich, daß sogleich nach seiner Ankunft meine Verlobungsfeier beginnen werde. — Ist dieß nicht Stoff genug, um jede Heiterkeit aus meiner Seele zu verbannen?

König. (für sich) Der Herzog kommt . . wenn er mich hier entdeckt . . ein feindliches Wesen tritt er zwischen meine Pläne. —

Elise. (für sich) Worauf mag er wohl sinnen?

Re. (Ebbene avanti ch'ei qui giunga
Io lo vedrò! facile mi fia ridurlo
A sciogliere il trattato, e secondarmi,
Fin ch'io conosca a prova il cor d'Elisa.)

Elisa. Ho gio deciso. Amo voi solo, e il
duca
Sia quale ei vuol, ricuso.

Re. (con trasporto.) Anima mia!
Ma il genitor sdegnato . . .
Ma le minacce . . . e posso
Sperar che al fier cimento
Non vacilli il tuo core?

Elisa. Ah tu mal mi conosci!
Del mio core, ben mio, vivi sicuro.

Re. E fedel mi sarai?

Elisa. Sì, te lo giuro.
Sempre fedele à te,
Non penso ad altro affetto,
Per te, mio sol diletto,
Quest'alma io serberò.

Re. Se tu mi serbi fè;
Son paghi i voti miei;
Se, Elisa, mia tu sei
Più che bramar non so.

Elisa. In me tu troverai
Pari costanza e amor.

Re. Sempre tu mi vedrai
Colmo d'eguale ardor.

Rö n. (für sich) Wohlan! Ich werde ihn auf jeden Fall früher sehen, als er die Braut; dann soll es mir leicht werden ihn dahin zu bringen, daß er frehwillig auf den ganzen Heurathöplan verzichte, und selbst mir beystehe, mich von Elisens Neigung zu überzeugen. —

Elis. (zum König) Mein Herz hat entschieden; nur Ihnen sey meine Liebe geweiht; mag auch der Herzog der schönste Mann der Erde seyn, nie soll meine Hand ihm werden.

Rö n. (entzückt) Elise mein! doch, wenn dein Vater zürnet, wenn er droht: wird auch dann dein Herz nicht wanken?

Elis. Kann deines je mich so verkennen? Hoffe Alles von meiner Treue.

Rö n. Liebe und Treue!

Elis. Schwör' ich dir zu.

Dir, Theurer! soll allein
Dieß Herz entgegen schlagen:
Das Glück von meinen Tagen
Mein Alles bist du mir. —

Rö n. Von dir geliebt zu seyn,
Ersetzte eine Krone:
Des Lebens höchste Bonne
Erwart ich nur von dir. —

Elis. Stets wirst du in mir finden
Den liebend treuen Sinn.

Rö n. Für dich nur zu empfinden
Ist seliger Gewinn. —

a 2

Car^a_o, tu dici il ver ?

Oh istante di piacer!

Oh eccesso di contento !

Che il cor brillar mi fa.

Non è possibile

Cambiar d'affetto

Quando è sì amabile

Il caro oggetto,

Quando è scambievole

Sì dolce ardor.

(Elisa parte.)

S c e n a IV.

Il Re, indi il Barone.

Re. Amore, io ti ringrazio. Ah non m'in-
ganno

Ella m'ama, m'adora,

Io son felice omai... ma chi s'avanza?

E il Barone : giudizio

Fingiam di non vederlo.

(siede in disparte fingendo leggere una lettera.

Il Barone entra dalla parte opposta e si ferma
ad osservarlo.)

Barone.

(E sempre, sempre

Sta di guardia alle stanze di mia figlia.

Eccolo là... Ma pure

Ha una fisionomia che t'innamora.

No, no: meglio è mandarlo alla malora.)

Buon giorno colonnello!

a. 2. Zu ruh'n an deiner Brust,
 O einzig süsse Lust!
 In himmlisches Entzücken
 Löst sich mein Daseyn auf.

Wo Lieb' und Achtung sich
 Innig verbinden,
 Ein ewig daurend Glück
 Uns zu begründen
 Führt jeder Augenblick
 Zur Seligkeit. —

(Elise ab.)

V i e r t e S c e n e.

Der König, dann der Baron.

Kön. Dank dir, o Liebe! Meine Hoffnung betrog mich nicht. Ihre Liebe erhebt mich zum Glückselichsten der Sterblichen. . . Doch! ich höre Jemanden kommen: ha! der Baron! Ich will mich anstellen, als ob ich ihn nicht bemerkte. — (setzt sich und nimmt einen Brief in die Hand, in dem er zu lesen scheint.)

(Der Baron kommt von der entgegengesetzten Seite, hält plötzlich inne, und beobachtet ihn.)

Bar. (für sich) Er verläßt seinen Posten vor dem Zimmer meiner Tochter nie. . . da sitzt er schon wieder. . . Und doch liegt etwas in seinen Zügen, das für ihn einnimmt. Nein, nein! besser, man weist diesem gefährlichen Gast die Thüre. . . (zum König) Schönen guten Morgen, mein Obrist! Sie werde

Sappiate che quest'oggi
Giunge il duca mio genero...

Re. Davvero!
Bravo! avrò d'abbracciarlo un gran piacere.
(Qui riparo ci vuole)

Bar. (L'amico sta pensando a casi suoi:
Incalziam l'argomento.) E voi vedete
Che il ritrovarvi qui...

Re. Comprendo, dunque
Voi volete ch'io parta?

Bar. Appunto.

Re. (ridendo.) Ed io
Partir non posso.

Bar. (riscaldato.) Oh cospetton! non posso?
Come sarebbe a dir?...

Re. (con fuoco) Voi non sapete
Chi son io, chi vi parla.

Bar. Oh! via sentiamo,
Dica, dica chi è lei.

Re. Son io... (che intrico!)

Bar. Si spicci.

Re. Io sono un vostro grande amico.

Bar. Amico!

Re. Sì... e puo darsi
Qualche cosa di più.

Bar. (Diavol! costui
Mi mette in un sospetto...)

wohl vernommen haben, daß heute noch mein Schwiegersohn hier eintrifft? . .

Kön. Wirklich? Es soll mir eine Freude seyn, ihn als den nächsten Freund ihres Hauses zu umarmen. — (für sich) Ich muß ihn zu gewinnen suchen.

Bar. (für sich) Er weiß geschickt auszuweichen: doch das soll uns nicht aus der Fassung bringen. — (zum König) Sie sehen also wohl, daß ihr längerer Aufenthalt hier im Schloße . .

Kön. Ich verstehe; Sie wollen damit sagen: ich möchte mein Quartier anders wohin verlegen . .

Bar. Getroffen!

König. (lachend) Wenn ich Ihnen aber sage, daß es nicht seyn kann.

Bar. (hitzig) Wie, es kann nicht seyn? Was verstehen Sie damit?

König. (mit Feuer) Sie wissen wohl nicht, mit wem Sie sprechen?

Bar. Nun, wir wollen doch hören . . Reden Sie! . .

König. Ich bin . . (verlegen für sich) Was soll ich sagen . .

Bar. Heraus mit der Sprache! . .

König. Ich bin einer ihrer mächtigsten Freunde . .

Bar. Mein Freund?

König. Vielleicht auch noch Etwas mehr . .

Bar. (für sich) Teufel! das kommt mir verdächtig vor.

Re. (Non vorrei mi scoprisse.)

Bar. (Oh ci scommetto:

Sicuro è lui, non c'è che dir! quegli occhi,
Quella bocca, quel naso di famiglia.)
Duca vi ho conosciuto.

Re. (Oh buona!) Io duca...

Bar. Vi nascondete invan, pace, abbraccia
moci...

Scusate i miei trasporti,
Caro genero mio.

Re. Resister non poss'io,
Adorato mio suocero...

Bar. (Oh contento!
Gran testa ch'è la mià!)

Re. (Che bel talento!

Bar. Andiamo da mia figlia: oh che sor-
presa
Sara la sua!.. ci darà fede appena.

Re. Caro suocero andiam. (La bella scena!)
(parte.)

Scena V.

Cristina dalle camere di Elisa, e Grifone in
abito da corriere dalla parte opposta.

Grif. Ehi dite, bella giovine,
Dov'è il signor barone?

Crist. Che volete?

König. (für sich) Ich wünschte nicht, daß ich hier erkannt würde . .

Bar. (für sich) Ich wollte beynahe wetten, er ist's. Dieser Blick . . der Zug seines Mundes . . . seine Nase ein Familien Erbstück. (zum König) Mein lieber Herzog! Sie verstellen sich vergebens.

König. (Vortrefflich!) Ich bin der Herzog . .

Bar. Ich habe Sie sogleich erkannt, doch genug hiervon . . Kommen Sie in meine Arme, und verzeihen Sie meiner ungestümmen Freude, theurer Schwiegersohn!

König. Wie könnt ich länger widerstehen, Sie an meine Brust zu drücken, mein unvergleichlicher Schwiegerpapa!

Bar. (für sich) Ein feiner Kopf ist eine wahre Göttergabe!

König. (für sich) Der Mann ist ein Genie . .

Bar. Lassen Sie uns zu meiner Tochter gehen. Wie groß wird ihre Ueberraschung seyn! Kaum wird sie unsern Worten glauben.

König. Kommen Sie! (für sich) dieß giebt eine Scene eigner Art.

(Beide ab.)

F ü n f t e S c e n e.

(Christine aus Elisens Zimmer, dann Grifon mit Courier = Stiefeln .c. .c. von der entgegengesetzten Seite.)

Grif. Sagen Sie mir doch, mein schönes Kind, wo kann ich den Herrn Baron sprechen?

Christ. Was will Er ihm?

Grif. Debbo annunziargli che fra una mezz'ora

Giungerà per le poste
Il signor duca di Kalitz, lo sposo
Futuro di sua figlia...

Crist. (ridendo.) Il duca?
Ah ah ah ah! signor corriere
Giungeste troppo tardi
Questa volta la burla è andata a monte.

Grif. La burla?

Crist. Sì, la burla
Del caro signor duca; egli è là dentro
Colla sposa, e col suocero.

Grif. (stupito.) Là dentro?

Crist. Là dentro.

Grif. Il duca?

Crist. Il duca.
Zi... zitto... eccolo appunto.

Grif. Oime! chi vedo!
Il re!

(si ritira in disparte scoprendosi in atto di
rispetto. Il re non l'osserva.)

S c e n a VI.

Il Re, e detti.

Re. (uscendo in fretta.) Cristina, presto!
La mia sposa ti chiama. (rientra.)

Crist. Vengo. Ebbene
L'avete voi veduto?

Grif. Ich habe ihm die Ankunft des Herrn Herzog von Kalitz zu melden, des künft'gen Bräutigam der jungen Baronesse. — Binnen einer halben Stunde werden höchstdieselben mit der Post hier eintreffen.

Christ. (lachend) Der Herzog? ha, ha, ha! Da kommt er ja viel zu spät; mein Herr Courier! Wenn er sich mein Freund, einen Spaß mit mir erlauben will; so ist wenigst der Augenblick hiezu sehr ungeschickt gewählt. —

Grif. Einen Spaß?

Christ. Ja wohl, einen Spaß; denn der eigentliche Herzog befindet sich schon auf dem Zimmer seiner Braut in Gesellschaft des Schwiegerpapas.

Grif. (erstaunt) Nicht möglich!

Christ. Und doch ist es so. —

Grif. Der Herzog?

Christ. Wer denn sonst? . . Doch, stille! Da kommt er eben selbst.

Grif. O weh! es ist der König! (nimmt den Hut ab, und zieht sich ehrfurchtsvoll zurück.)

Sechste Scene.

Der König, Vorige.

König. (rasch heraustretend) Christine, eile! dich ruft meine Braut! (wieder ab ins Zimmer.)

Christ. Ich komme! Nun, hat er sich mit eigenen Augen überzeugt?

Grif. Lo vidi. (confuso.)

Crist. Eh lo sappiamo
Che in certe bizzarie
Il padron nostro è uno dei più esperti;
Ma, qui, caro, si sta cogli occhi aperti.
(parte)

Grif. Io suon fuori di me! Dunque col nome
Del duca mio signore
In questa casa il re? Presto al padrone!
Si corra a farne esatta relazione.
(parte.)

S c e n a VII.

(Esterno del castello con porta praticabile in prospetto.)

Duca di Kalitz, poi Grifone.

Duca. Sposa bella e ricca dote,
Coppia rara e prelibata!
Se per me sei destinata
Io non ho che più bramar.

Con un' amabile
Sposina a canto,
Di scrigno splendido
Al dolce incanto,
Già veggo scendere
Dall' alte sfere
Persino gl' Idoli
A schiere a schiere,
Tutti mi cingono,
Tutti m'onorano
Tutti mi vogliano
Accarezzar.

Grif. (verwirrt) Ja wohl!

Christ. Eine Intrigue anzuspinnen, hat unser Herr ein eigenes Talent. Nichts darf auf dem gewöhnlichen Wege bey ihm geschehen. . . Doch, mein Lieber! mag er immer die Augen darüber aufsperrn, ich gehe. (ab.)

Grif. Ich bin vor Erstaunen außer mir! Unter dem erborgten Namen des Herzogs ist der König hier im Schloße? Fort, um sogleich meinen Herrn davon zu unterrichten. —

(ab)

S i e b e n t e S c e n e.

(Aeußere Ansicht des Schloßes mit einem Thore.)

Der Herzog von Kalix, dann Grifon.

Herz. Eine reiche Braut zu freyen,
Welch ein herrlich's Loos hienieden!
Ist mir dieses Glück beschieden,
Nichts zu wünschen bleibt mir mehr.

Mit einer lieblichen
Gattin zur Seite,
Und alle Schränke voll
Silbergeschmeide
Steigen vom Sphärenreich
Die Götter nieder:
Ihnen an Boune gleich
Fühl' ich mich wieder,
Huldvoll umringen mich
Alle, und freuen sich;
Festlich begrüßen sie
Den Erdensohn. —

Ecco qui venire
 Che m'offre il core,
 Marte belligero
 Lascia il furore,
 Del dolce nettare
 Bacco si scorda,
 La saggia Pallade
 Divien balorda.
 Vulcan dimentica
 L'atra fornace,
 E fino il Diavolo
 Con me fa pace.
 Oh l'invincibile
 Forza d'un scrigno!
 Ch'ogni civettola
 Trasforma in cigno.
 Sol di ricchezza
 L'uomo ha bisogno
 Tutt' altro al mondo
 Non è che un sogno.

Io che a prova ho conosciuto
 Che infallibile è l'assioma.
 La mia sorte non rifiuto
 Me le prendo per la chioma:
 Ricca sposa è quella fonte
 Da cui nasce ogn' altro bene,
 E perciò guardar conviene
 Tal tesoro a conservar.

(guardando intorno.)

Ma Grifone non torna!... Ecolo...
 ebbene?

Il barone è nel feudo?

Venus, die freundliche,
 Nahet im Glanze,
 Mavors der zürnende
 Läßt Schild und Lanze;
 Den süßen Lebenssaft
 Vergift Ixus,
 Der ew'gen Jungferschaft
 Die ernste Pallas:
 Herben hinkt Mulciber
 Aus seiner Schmiede,
 Der schwarzen Geister Heer
 Schließt mit mir Friede.
 Wirklich enthält das Gold
 Magische Kräfte;
 Selbst mit der Liebe Gold
 Treibt man Geschäfte.
 Der, dem die Götter
 Reichthum gewähren,
 Kann jede Tugend
 Durch ihn entbehren. —

Auf Erfahrungen gegründet
 Ist die Wahrheit dieses Satzes. —
 Da mit einem Silber = Regen
 Uns die Braut will überschütten,
 Müssen wir den goldnen Segen,
 Der uns thauet, sorgsam hüten,
 Und des lieben Geldes wegen
 Ueben jede saure Pflicht . .

(schauet um sich) Noch seh' ich Grifon nicht! . . Ha,
 dort kömmt er . . Nun wie stehts? Ist der Baron
 zu Hause?

Grifone. (viene dal castello.)

Oh senza dubbio :
V'è il Baron, v'è la sposa, e v'è pur
anco.

Indovinate !

Duca. Chi ?

Grif. Nol crederete !

Un altro duca, amabile, geniale,
L'amor del padre, e l'idol della figlia.

Duca. E chi è quest' impostore
Che usurpa il nome mio ?

Grif. Se sapeste chi è ?

Duca. Vo saperlo.

Grif. Davver ?

Duca. Sbrigati.

Grif. E il rè.

Duca. Il rè ! che sento mai ! Tu non t'in-
ganni ?

Grif. Ingannarmi ? S'io stesso l'ho veduto.
Gia si preparano i sponsali.

Duca. Anche i sponsali ? oh corpo del gran
mondo !

Eh pur troppo è così. Già son due
mesi

Egli vide in mie mani
Il ritratto d'Elisa
E ne restò colpito : or che veduta
L'avrà più da vicino ...
Addio speranze, addio !

Grif. (der aus dem Schloße kommt) O ja, ganz zuverlässig: Sie werden hier den Baron treffen, ihre Braut, und — wen glauben Sie wohl noch?

Herz. Nun?

Grif. Zweifelnd Sie vielleicht? Ohne Scherz! Im Schloße hat sich ein zweyter Herzog eingefunden, liebenswürdig, und geistreich. Der Vater ist voll Entzücken, die Tochter brennt vor Liebe . .

Herz. Wer ist der Unverschämte, der es wagt, sich meinen Namen anzudichten?

Grif. Ja, wenn Sie Den je erriethen. —

Herz. Ich will ihn kennen . .

Grif. Im Ernst?

Herz. Rede!

Grif. Der König ist es selbst.

Herz. Der König? Was hör' ich? du hättest dich dennoch irren können?

Grif. Ich sollte mich irren, da ich ihn doch mit meinen eignen Augen sah. Man trifft schon alle Anstalten zur Verlobung im Schloße.

Herz. Auch schon Verlobung? Das wäre doch einmal gar zu viel! Ungefähr vor zwey Monaten sah der König das Bild meiner künftigen Gemahlin in Miniatur in meinen Händen; er konnte seine Verwunderung hierüber kaum verbergen. — Nun, da er dem Original selbst so nahe ist, darf ich jeder Hoffnung entsagen.

Grif. E adesso che si fa?

Duca. (dopo aver pensato.) Che si farà?

Saria questo il momento

D'accomodar per sempre i fatti miei

Meglio ancor che sposando io non
farei.

Ei mi soffia la dama; ebbene, io voglio

Dar scaccomatto al rè; Grifone presto

Torna al castello

E spargi la notizia

Che arriva il rè; capisci?

Ei si spaccia pel duca;

Da rè saprò far' io.

Grif. Ma pensate di grazia . . .

Duca. Che pensar? corri . . .

Grif. Ma! . . .

Duca. Corri ti dico.

Grif. Vado, vado, signor. (Che brutto intrico!)

(rientra in castello, ed il duca va per altra parte
a prendere i suoi servi.)

S c e n a VIII.

Sala nel castello della scena terza.

Il Re, il Barone, ed Elisa, indi

Cristina.

Bar. Orsù, miei cari, io voglio

Che le nostre faccende

G r i f. Was wollen Sie nun dagegen unternehmen?

H e r z. (nach einigem Nachsinnen) Was ich thu'n werde? Eben jetzt scheint mir der günstige Augenblick, meine Sache besser wieder einzulenken; als selbst durch diese Heurath hätte geschehen können. . . Er bläst mir die Dame vom Spielbrett, und ich will den König dafür Schachmatt machen. — Eile, Grifon! in das Schloß zurück, und verbreite die Nachricht: der König werde alsbald hier erscheinen. Verstehst du? da er die Rolle des Herzogs spielt; so ist es billig, daß ich jene des Königs übernehme. —

G r i f. Aber, bedenken Sie doch!

H e r z. Ich habe Alles bedacht. . . Geh!

G r i f. Doch. . .

H e r z. Thue, was ich dir befohlen.

G r i f. Ich gehe, weil Sie es so wollen. — (für sich) Das wird eine saubere Intrigue geben. —
(ab.)

A c t e S c e n e.

Saal im Schloße.

Der König, der Baron, Elise,
dann Christine.

B a r o n. Ich wünsche, meine Lieben! daß unsere Angelegenheit so bald wie möglich in's Reine gebracht werde. Nun, wie meinst du, meine Tochter?

Sian ben presto concluse, ed ultimate.
Che ne dici figliuola?

Elisa. Il voler vostro. . . .

Bar. Sì: bravo! al mio volere, or che lo
sposo

Hai veduto, e ti piacque

(ironicamente.)

Docilmente ti adatti; e i scorsi giorni

(volgendosi al re.)

S'io parlavo di nozze erano pianti,
Convulsioni, deliquj . . .

Re. Oh via barone
Non la mortificate.

Bar. Oibò soltanto . . .
Ma che strepito è questo?

Crist. Ah signor! fate presto;

(con somma fretta.)

Venite ad incontrarlo . . o che piacere!

Bar. Chi?

Crist. Fate presto, dico,
A momentì qui arriva.

Bar. Ma chi in malora?

Crist. Il rè.

a 3

Il rè?

Re. Che dici?
(Oh questa saria bella!)

Elis. Ihr Wille ist mir Befehl. —

Bar. Vortrefflich! (mit Beziehung) Nun du deinen künftigen Gemahl erkannt hast, und er dir gefällt, bist du folgsam und gelehrig (zum König gewendet) da doch in den verfloßenen Tagen, so oft ich von ihrer Vermählung sprach mir nur mit Thränen, Seufzern, und Ohnmachten geantwortet wurde . .

König. Lassen Sie ab, lieber Baron! das gute Kind zu quälen . .

Baron. Das will ich ja nicht . . Doch; was soll dieß Geräusch von außen?

Christ. (in größter Eile) Nur geschwinde! säumen Sie nicht, eilen Sie entgegen! Ha welch ein Jubel wird das werden . .

Bar. Was ist's denn?

Christ. Verweilen Sie nicht; diesen Augenblick wird er hier seyn. —

Bar. Wer denn, zum Henker!

Christ. Der König.

a. 3. Der König? . . .

Kön. Was sagst du? . . (für sich) Dieß wird eine ganz einzige Scene werden . .

Bar. (Il rè! poveri noi!)

T u t t i.

Corriamo ad incontrarlo.

S c e n a IX.

Il Duca. Grifone, servi e detti.

Duca. Eccolo a voi.

Elisa. Bar. Sire . . . !

Re. (E il duca.)

Elisa. Bar. Quale onore!

Al piè vostro. . .

(in ginocchio.)

Duca. (rialzandoli.) Oh nol permetto.

Elisa. Barone. Ah signore! . . .

Re. (Maledetto.)

Duca. State su . . . (al Barone ed Elisa.)

Re. (Che deggio far?)

a 4

(Fredd^o_a ed immobile

Come una statua

La meraviglia

Restar^{mi}_{lo} fa.)

Bar. (Parla tu mia cara figlia,

(sottovoce ad Elisa.)

Bar. (für sich) Und keine Vorbereitung zu seinem Empfang ist getroffen. —

Alle. Fort, dem König entgegen!

N e u n t e S c e n e.

Der Herzog, Grifon, mehrere Bediente,
und Borige.

Herz. Seht mich Kinder! in eurer Mitte!

Elis. Mein König! . .
Bar.

König. (für sich) Es ist der Herzog.

Elis. Welche Ehre! . . zu Ihren Füßen . .
Bar.

Herz. (hebt sie empor) Dieß gestatte ich nicht.

Elis. Allergnädigster Monarch!
Bar.

Kön. (für sich) Verwünschter Einfall!

Herz. Erheben Sie sich! (zum Baron und Elise)

König. In welche Verlegenheit bin ich gerathen!

Zu 4.

Kalt wie ein Marmorbild,
Daß weder denkt noch fühlt
Steh' ich und staune hier
Mit offnem Mund. —

Baron. (heimlich zu Elise)
Rede du, geliebte Tochter!

Su coraggio, fati onore,
La sorpresa, e lo stupore.
Non mi lascia respirar.)

Re. (Il briccone me l'ha fatta,
Ei m'ha reso la pariglia
La prudenza mi consiglia,
A tacere e secondar.)

(si ritira in dietro.)

Elisa. (al Duca.)
Ah signor! deh perdonate,
Se confusi ci mirate:
Col silenzio dice il core,
Quel che il labbro dir non sa.

Duca. (ad Elisa e Barone.)
Cari amici, io vel comando,
Complimenti tutti in bando;
Sanfasson; trattar mi piace
Alla buona, e in libertà.

Bar. Dunque senza complimenti
Accogliete qui presenti
Il barone... la sua figlia...
E per giunta di famiglia
Anche il Duca... il duca... avanti
Dove sta la civiltà.

(cerca il ré per la scena e facendolo venire
avanti.)

Duca. Cosa vedo!.. il duca Alberto?
Caro duca!.. (finge sorpresa.)

Re. (Ahime! ci siamo.)

Bar. Sire, in lui riconoscete
Il mio genero futuro.

Mit des Worts erhab'nen Schwunge;
Denn gelähmt ist meine Zunge,
Und zu athmen wag ich kaum.

König. Ha der Schelm will uns vergelten,
(für sich) Was wir ihm bereitet hatten:
Doch die Klugheit will uns rathen,
Gieb der Ueberlegung Raum.
(zieht sich zurück.)

Elise. (zum Herzog.)
Gnädigst werden Sie verzeihen
Diesem schweigenden Entzücken,
Denn die Freude auszudrücken
Hemmt die Ehrfurcht hier allein. —

Herz. Meine Freunde! ich befehle:
Stets verbannt von dieser Schwelle
Werden alle Komplimente,
Denn als Gast nur sprach ich ein.

Baron. Also fern von Komplimenten
Sehen Sie nach schlichter Weise
Den Baron hier . . seine Tochter:
Und in dem Familien Kreise
Auch den Herzog . . mein Herzog! der
Anstand
Muß doch hier beachtet seyn . .

(sieht sich nach dem König um, und nöthiget ihn vorzu-
treten.)

Herz. Ha, was seh ich? Herzog Albert
Theurer Herzog! (stellt sich überrascht)

König. (für sich) O weh! ich vergehe!

Baron. Zum Gemahl für meine Tochter
Hab' den Herzog ich erkohren.

Duca. Vostro genero?

Bar. Sicuro.

Duca. Vostro genero! bravissimo!
Bella scelta in verità.

Re. (Con qual franchezza il perfido
Di me si prende gioco?
Ci parlerem fra poco:
L'avrà da far con me.)

Duca. (Invan freddezza ei simula;
Traspar dagli occhi il foco.
Ma primo entrò nel gioco,
Si ha da lagnar di sè.)

Bar. e (Quel sogguardar, quel ridere,
Elisa. Strano mi sembra un poco:
Di noi trastullo e gioco
Par che si prenda il rè.)

Duca.

Orsù che facciamo — altrove passiamo:
Se voi permettete — mio caro barone,
Il feudo, il palazzo — vo tutto girar.
Su via, precedete! — con sua permissione.

(al Re.)

La bella sposina io voglio appoggiar.

(ad Elisa.)

Vezzosa!

Elisa. Ah signor!

Duca. Càrina!

Elisa. Ah! che dite?

Herz. Er ihr Schwiegersohn?

Baron. Ey, freylich!

Herz. So, ihr Schwiegersohn! bravissimo!
Wünsche Glück zu dieser Wahl. —

König. Der Unverschämte wagt's, mit mir
Sein freches Spiel zu treiben;
Mir ins Gedächtniß schreiben
Will sein Betragen ich. —

Herz. Vergebens nur ist sein Bemüh'n
Den Arger zu ersticken;
Aus seinen Feuerblicken
Berräth er deutlich sich.

Baron. { Dieß Augenwinken, diesen Hohn
und { Vermag ich nicht zu fassen,
Elise. { Vielleicht mit uns zu spassen
{ Beliebt den König hier.

Herzog.

Ey wollen wir lieber — das Gut nun beschauen!
Die Gärten, die Auen — die Zimmer des Schloßes:
Was Seltnes und Großes — dem Auge sich zeigt

(zum Baron)

Sie werden belieben — den Weg uns zu zeigen,
(zum König)

Und Sie mir erlauben — den Arm anzubieten
Der lieblichen Braut.

(zu Elise) Hier Theure!

Elise. Zu viel Ehre!

Herzog. O Liebe!

Elise. Ach, mein König! —

a 4 ciascuno da sè.

Bar. Non fate la sciocca con sua maestà.

Duca. (L'amico tarroca — da rider mi fa.)

Re et Elisa. (Soffrire mi tocca — che rabbia
mi fa.)

Re. (Ridi, divertiti — fammi dispetto!
(verso il duca.)

Ma se non termina — questo spassetto
Forse la vipera — al ciarlatano
O presto o tardi — si volterà.)

Elisa. (Par che lo facciano — per mio di-
spetto,

Ma se non termina — questo spasetto
Forse la vipera — al ciarlatano
O presto o tardi — si volterà.)

Duca. (Povero diavolo — prova dispetto!
(verso il re.)

Ma se non termina — il mio spasetto
Forse la vipera — al ciarlatano
O presto o tardi — si volterà.)

Bar. (Il caro genero — prova dispetto;
Ma se non opera — con più rispetto
Forse la vipera — al ciarlatano
O presto o tardi — si volterà.)

(partono seguiti dai servi.)

Baron. (zu Elise)

Die Blöde zu spielen — Ein Mädchen, wie du.

Herzog. (für sich)

Mag heimlich er toben — ich lache dazu.

König. Elise. (für sich)

Ich darf es nicht scheinen — und möchte vergeh'n.

König. (gegen den Herzog)

Mag er auch immerhin — sich freu'n und lachen,
Ich kann den losen Sinn — Noch zittern machen:
Mit eignen giftigen Stich — Tödtet die Natter
Früh, oder später — Endlich auch sich.

Elise.

Was sie wohl immerhin — So heimlich lachen?
So treibt's der lose Sinn — Mit allen Sachen.
Mit eignen gift'gen Stich — Tödtet die Natter
Früh, oder später — Endlich auch sich.

Herzog.

Für seinen losen Sinn — Soll er wohl büßen;
Doch werd' ich immerhin — Bald enden müssen:
Mit eignen gift'gen Stich — Tödtet die Natter
Früh oder später — Endlich auch sich.

Baron.

Mein theurer Schwiegersohn — Scheint ungehalten:
Soll dieser freye Ton — Noch länger walten?
Mit eignen gift'gen Stich — Tödtet die Natter
Früh oder später — Endlich auch sich.

(Alle ab.)

S c e n a X.

Cristina e Grifone.

Crist. Evviva il nostro re, quanto e grazioso;
Affabile, gentile, che ne dite,
Non sembra ancora a voi?

Grif. Oh! senza dubbio
Il mio padrone è un uomo compitissimo.

Crist. Vostro padron?

Grif. Cioè...
Il mio padrone è intendo dire il re.

Crist. Ma di grazia, mi dite,
Qual dé due voi servite?
Poc' anzi mi diceste
Esser corrier del duca.

Grif. Certo.

Crist. E poi
Come qui ne veniste poco fa
L'arrivo ad annunziar di sua maestà?

Grif. Ecco... dirò... Fra il re che qui vedeste
E il duca mio padrone
Passa tanta armonia
Ch'io servo l'uno e l'altro a un tempo istesso.

Crist. Dunque son molto amici?

Grif. Oh indivisibili.

Z e h n t e S c e n e.

Christine und Grifon.

Christ. Heil unserm König! Wie ist er nicht so gnädig, so huldvoll und freundlich gegen Jeden; ein Vater unter liebenden Kindern. — Scheint es ihm nicht auch so?

Grif. Allerdings! — Ein herrlicher Mann ist mein Herr. —

Christ. Sein Herr?

Grif. Ich spreche von meinem König. —

Christ. En sag er mir doch, welche ist denn eigentlich seine Herrschaft. . . Vor Kurzem gab er sich als Courier des Herzogs aus.

Grif. Richtig.

Christ. Wie kommt er denn auf einmahl dazu des Königs Ankunft anzumelden?

Grif. Das bin ich bereit, ihr zu erklären. — Zwischen dem König und dem Herzog meinen Herrn herrscht eine so innige Vertraulichkeit, daß ich Beiden zugleich diene. —

Christ. Sie sind also Freunde?

Grif. Unzertreunliche. —

Crist. Figuratevi il re se avrà piacere
Delle nozze del duca ?

Grif. O questo poi
Forse sì, forse no... parlar non posso.
Basta ; una certa cosa
Prima veder io vò.
Vado, vedo, e poi tutto vi dirò.
(parte.)

Crist. Forse sì, forse no...
E mi lascia così ? Vò andar anch'io
A vedere in persona ll fatto mio.
(parte.)

— S c e n a XI. —

Galleria adorna di busti e ritratti di famiglia.

Il Duca ed Elisa, indi il Re e il Barone.

Duca. Tant' è mia bella Elisa,
(conducendo Elisa sotto al braccio.)

Voi mi feriste il core;
Per voi d'ignoto ardore
Comincio ad avampar.

Elisa. Di certi scherzi, o Sire,
So ben qual' è il valore,
Ma non mi sembra amore
Materia da scherzar.

Bar. Ma via, mio caro genero,
(seguitando il Re.)
Badate a un uom di mondo ;

Christ. Dann wird auch der König den lebhaftesten Antheil an der Vermählung des Herzogs mit der Baronesse nehmen. —

Grif. Vielleicht — vielleicht auch nicht — Verschwiegenheit in gewissen Sachen ist eine mir eigene Tugend. — Genug indeß. Ich will ehvor noch Eines abwarten; dann soll sie Alles erfahren. (ab.)

Christ. Vielleicht — vielleicht auch nicht . . . und damit bin ich abgefertigt . . . Ey, wer selbst sehen kann, bedarf fremder Augen nicht . . . (ab.)

F i f f t e S c e n e.

(Galerie mit Büsten, und Familien-Gemälden.)

Der Herzog, Elise; dann der König mit dem Baron.

Herz. Ja, reizende Elise!
Tief ist mein Herz verwundet,
Ein nie gefühltes Feuer
Durchglüheth meine Brust.

Elise. Wohl weiß ich mancher Worte
Verborgnen Sinn zu deuten;
Doch scheint mir die Liebe
Kein Stoff zum Scherz zu seyn.

Baron. Herein, mein lieber Schwiegersohn!
Die Welt ist eine Bühne

Mostralvi giocondo,
Lasciatevi guidar.

Re. Di guida, e di consigli
Amante non son io;
L'intendo a modo mio,
E so quel che ho da far.

Duca. Che il vostro re son io (ad Elisa.)
Pensate mia carina.

Elisa. Io del mio cor regina. (al duca.)

Bar. Voi ben non riflettete; (al re.)
Coi re ci vuol rispetto!

Re. Signor, com' io rifletto (al Barone.)
A voi ragion non do

Duca e Re ed Elisa.

(Il tempo si fa nero
Da lungi il tuono io sento
Se dura questo vento
Burrasca nascerà.)

Bar. (Orsù, baron, giudizio;
Finiamo questa scena:
O un qualche precipizio
Fra poco nascerà.)

(s'avanza, e fa una profonda riverenza al Duca,
indi con tuono d'importanza.)

Dè miei vassalli in nome,
Signore, una preghiera:
Essi mostrarvi anelano
La loro fe sincera:
Braman del lor sovrano
Baciar l'augusta mano:

Auf der mit heit'rer Miene
Der freye Mann sich zeigt.

König. Auf eignen Rath zu hören
War immer meine Weise;
Auf diesem Erdenkreise
Rath Niemand besser mir.

Herz. Vergessen Sie nicht, Liebe!
(zu Elise) Ich könnte hier befehlen. —

Elise. Doch nur mein Herz wird wählen . .

Baron. Bedenken Sie, dem König
(zum Kön.) Ist alles unterthänig.

König. Wohl wahr! doch die Gedanken
Sind frey in aller Welt.

Herzog, König, Elise.
a. 3.

Verschwunden sind die Sterne
An dem umschley'rten Himmel;
Schon donnert es von Ferne,
Bald bricht das Wetter aus.

Baron. Nein, diese bunte Scene wird
Zum Guten nie gedeihen;
Wenn Alles hier den Kopf verliert,
Ist meiner noch gesund.

(nähert sich mit einer tiefen Verbeugung dem Herzog, und
beginnt dann in einem wichtigen feyerlichen Ton)

Für meine Unterthanen
Will ich mit Ehrfurcht wagen
Die Bitte vorzutragen:
Geruchen allermildest Sie
Als Ihrer Gnade Zeichen
Die Hand zum Kuß zu reichen,

Se un tal favore ottengono,
Nè fasti del mio feudo
Del fatto la memoria,
Sire, si scriverà.
E la futura istoria,
Un dì ne parlerà.

Duca. Quando de' nosri sudditi
(con maestà caricata.)

Sia tale il desiderio,
Malgrado il nostro incomodo,
Che pure è alquanto serio,
Vengano; lo permette
La nostra maestà.
Andate; introduceteli. (al Barone.)

Bar, Vado, e vi servo subito:
Verremo in forma publica;
L'approva maestà?

Duca. Sì, sì, come volete.
(il re fa dei cenni al duca, non veduto del
Barone ed Elisa.)

Bar. Andiam, figliuola mia.

Elisa. Signor, se il permettete... (al Rè.)

Duca. Sì, sì, v'attendo qua.
A farmi compagnia
Il duca resterà.

{ **Duca.** (E meglio uscir d'imbroglio:
Intendersi conviene.
La fin di queste scene
Da rider non sarà.)

Daß feyerlich Allen werde kund
 Was einst nach späten Jahren
 Der Enkel aus des Ahnherrens Mund
 Mit Rührung wird erfahren;
 Und preisen wird die Nachwelt noch
 Der Väter goldne Zeit.

Herzog. (mit Carikatur.)

Zumalen Jedermänniglich
 Erfreu'n will unsers Daseyns sich;
 So sey auch Jedem unverwehrt,
 Uns zu bezeigen was uns ehrt.
 Allen sind Wir anheute
 In Gnaden zugethan.
 Man gehe — und führe sie herbey. —

Baron. Es nah' im Zuge Paar und Paar
 Der Unterthanen frohe Schaar
 Sich Eurer Majestät

Herzog. Ja, ja, sie mögen kommen . .

(der König giebt dem Herzog einen Wink, ohne daß
 der Baron und Elise es bemerken)

Baron. (zu Elise)

Die Tochter wird uns folgen.

Elise. (zum König)

Mein Herr, wenn Sie erlauben.

Herz. Auch dieß gestatten Wir:

Gesellschaft uns zu machen,
 Bleibt noch der Herzog hier.

Herzog. Die Klugheit rath, daß man nun bald
 Sich zur Versöhnung wende:

Es möchte sonst das Ende
 Nicht zu erfreulich seyn. —

Re. (Briccon, conciar ti voglio,
Ti vo aggiustar ma bene.
La fin di queste scene
Da rider non sarà.)

Elisa. (In uno strano imbroglio
L'amor del re mi tiene.
La fin di queste scene
Non so come sarà.)

Bar. Signore, al vostro piede
Fra pocco noi saremo,
E omaggio renderemo
A vostra maestà.)

(Barone ed Elisa parte.)

Scena XII.

Re e Duca.

Re.

Siam soli una volta — nessuno ci ascolta,
Adesso fra noi — Parlare sì de.

Duca.

Permetta signore — al suo servitore...

(scoprendosi ed inginocchiandosi con riverenza caricata. Il Re le rialza brusc.)

Disposto ai comandi — son qua del mio re.

Re.

Qual è il tuo disegno — con questa impostura?

Duca.

(Vacilla il mio regno — ma niente paura,

König. Treibt er's so weit, daß mit Gewalt
Ich diese Scene wende:
Dann könnte wohl das Ende
Ihm nicht erfreulich seyn. —

Elise. In peinliche Verlegenheit
Bringt mich des Königs Liebe:
Für mich wird wohl noch trübe
Des Schauspiels Ende seyn.

Baron. Zu ihren Füßen werden
(zum Kön.) Wir bald uns Alle finden,
Und, was wir heut empfinden
Voll Ehrfurcht Ihnen weih'n.
(ab mit Elise.)

Z w ö l f t e S c e n e.

Der König, und der Herzog.

König.
Wir können nun Beide — Hier ungestört sprechen;
Denn lästige Zeugen — Umgeben uns nicht. —

Herzog.
Verzeihung, mein König! — Für Ihren Vasallen;
(kniert sich mit entblößtem Haupte vor ihm hin; der
König hebt ihn mit finstrier Miene empor)
Zu Ihrem Befehle — Steh' ich hier bereit . .

König.
Was hat dich verleitet — Die Vosse zu spielen . .

Herzog. (für sich)
Schon wackelt die Krone — Doch muthig zum Ziele ;

Re. Ebbene ? non parli ?

Duca. Scusate.

Re. Rispondi.

Duca. Signor. . . .

Re. Ti confondi ? Qual' è il tuo disegno ?
Rispondi qual'è ?

Duca. Se il mio dire interrompete,
Se voi sol parlar volete,
Non rispondo per mia fè.
Vai mi deste una battaglia,
Io vi fò la rappressaglia,
Altro qui da dir non è.

Re. Hai raggion, non fù cortese,
D'abbassarmi a tali imprese,
L'altrui nome d'usurpar;
Riconosco i torti miei,
Ma se amico a me tu sei,
Or potrai me lo provar.

Duca. Io rispetto il mio sovrano
Bramo renderlo contento —

Re. Se tu vuoi, io lo divento,
E mi fido a l'amistà.

Duca. Vi spiegate

Re. A me d'Elisa
Rinunziar tu dei la mano.

Duca. Dunque questo è il grand' arcano ?
Io la cedo, la prendete, a voi saza.

Re. Tu la cedi ! o me beato !

König. So rede! was schweigst du? —

Herzog. Vergebung!

König.

Gieb Antwort!

Herzog. Mein König!

König. Wie du stockest? Mir Rede zu stehen
Befehle ich dir. —

Herz. Bis, um sprechen hier zu können,
Sie das Wort mir gnädigst gönnen,
Wollt ich schweigen in Geduld.
Jener, dem man Krieg verkündet,
Und ihn Kampfgerüstet findet
Trägt nicht an der Fehde Schuld.

Kön. Daß ich, hier an's Ziel zu kommen,
Fremden Namen angenommen,
War nicht lobenswerth von mir.
Redlich will ich es bekennen:
Doch, dich wieder Freund zu nennen
Beut Gelegenheit sich dir. .

Herz. Ihre Gunst mir zu erhalten
Wird mein Eifer nie erkalten.

König. Jedes Opfer mir zu bringen,
War ja stets dein Herz bereit.

Herz. Ihr Verlangen?

König. Mir Elisen's
Hand und Herz zu überlassen.

Herz. Dieß nun wäre das Geheimniß?
Ich entsage allen Rechten auf ihre Hand!

König. Du entsagest! O der Wonne!

Quanto mai ti sono grato,
Quanto debbo, o amico, a te!

Duca. Siete un uomo innamorato,
Ho pietà del vostro stato;
Altro il merto mio non è.

Re. Ma per rendermi felice appieno
Dei seguir la tua finzione,
Fingi ardor di vero amante
Colla figlia del barone,
Offri a lei man di sposo,
Obbedisci, e lascia far.
Io d'Elisa in questa guisa
Voglio il cor, la fe provar.
Intendesti?

Duca. Ho inteso tutto.

Re. Forti ai patti.

Duca. Non temete.

Re. Pensa bene...

Duca. Via tacete...
Sento gente avvicinar.

a 2.

Zitti, zitti, il nostro accordo
Che traspiri non facciamo,
E la scena seguitiamo
Con franchezza a recitar.

Glücklicher als eine Krone,
Freund! macht deine Treue mich!

Herz. Aufzurichten den Betrübten,
Und zu trösten den Verliebten
Schließt wohl kein Verdienst in sich.

Kön. Doch, mein Glück ganz zu erzielen,
Mußt du ferners dich bequemen,
Den Verliebten fort zu spielen,
Mit der Tochter des Barons
Deine Hand mußt du ihr bieten,
Wäre noch die ihre frey:
Dadurch werde ich ergründen,
Ob sie meiner würdig sey.
Du verstehst mich?

Herzog. D ganz trefflich!

König. Deine Treue?

Herzog. Wird nicht wanken!

König. Handle redlich!

Herz. Nun heißt's schweigen,
Denn ich höre Leute nah'n. —

a. 2.

Stille, Stille! denn noch solle
Niemand unsern Plan errathen;
Und wir spielen unsre Rolle,
Wie wir sie begonnen, fort.

S c e n a u l t i m a .

Il Barone con armatura all' antica, ed **Elisa** in abito di gala conducendo gran seguito d'uffiziali del palazzo baronale, di damigelle, servi e contadini. Tutti avranno in mano festoni di fiori e corone d'alloro; alla testa del corteggio saranno **Cristina** ed un altro dé famigliari, recando l'una le chiavi del castello sopra una guantiera d'argento, e l'altro sopra altra simile guantiera un mazzo di fiori. **Grifone** entrerà l'ultimo, e verrà a situarsi in qualche distanza dal **Duca**.)

C o r o .

Al nostro principe — lode ed onor:
 Ei della patria — è lo splendor,
 Evviva l'ottimo — nostro signor!

(**Il Barone** ed **Elisa** si presentano rispettosamente al **Duca** co due famigliari che recano le guantiere i quali inginocchiano uno a dritta e l'altro a sinistra del **Duca**.)

Bar. Del mio castello
 Onor de miei grand' avi,
 Ecco al pie vostro, o Sire,
 L'irruginite chiavi:
 Grasdisca questo omaggio
 Vostra real bontà
 Del nostro vassallaggio
 Di nostra fedeltà.

L e z t e S c e n e.

(Der Baron in altritterlicher Waffenrüstung führt seine Tochter in große Galla gekleidet herein; ein zahlreiches Gefolge von Haus-Offizieren, Frauenzimmern, Bedienten und Landleuten beginnt, und schließt den Zug. Alle haben Blumenbouquette, oder Lorberkränze in den Händen. — An der Spitze der Hausdienerschaft, ist Christine, und noch ein Zweyter aus des Barons ausgezeichnetem Gefolge. Beyde tragen auf sammtnen mit Gold verbrämten Rissen, der eine die Schlüssel des Schlosses, die Andere einen Blumenstrauß. Grifon tritt zum Letzten in den Saal, und stellt sich in einziger Entfernung von dem Herzog.)

E h o r.

Heil Ihm, den Gütigsten
König der Welt!

Der mit so milder Hand

Das Scepter führt:

Heil dir, beglücktes Land,

Das Er regiert.

(Der Baron und seine Tochter nähern sich dem Herzog; Christine, und ihr Begleiter knien sich zur Rechten und zur Linken des Herzogs. —)

Baron. Auf diesen gold'nen Rissen

(z. Herz.) Leg' ich die rost'gen Schlüssel

Des altergrauen Schlosses

Zu meines Königs Füßen:

Was hier aus Ihrem Auge spricht,

Ist Huld und Gnade nur,

Da heut ich nach Vasallenpflicht

Erneu der Treue Schwur. —

E

Elisa. In questi fior novelli,
Ne' varj lor colori,
Leggette i varj affetti,
Signor, dé nostri cori:
E muto il lor linguaggio,
Ma molto dir saprà,
Se interpretarlo degnasi
La vostra maestà.

Elisa. Bar. Signor, deh! permettete...
(in atto di baciare la mano al Duca.)

Duca. Sì, sì, su via prendete.

Elisa. Bar. Evviva il nostro re.

C o r o.

Ah sire! Vi degnate... (come sopra.)

Duca. Bacciate, via bacciate...

C o r o.

Evviva il nostro re!

Re e Duca. (Non posso più dal ridere,
Or crepo per mia fe.)

C o r o.

Evviva il nostro re!

(tutti si affollano intorno il Duca e gli bacciano
la mano e le vesti facendo acclamazioni.)

Duca. Ma basta: vi fermate:
Finitela: ascoltate;
(A noi, ecco il momento...
Or la finisco affè.)
Voi mi porgeste, o cari,

Elise. Wie diese Blumen lachen
Im freud'gen Farbenspiele;
So sind auch die Gefühle
Die heut in uns erwachen. —
Den holden Kindern unsrer Flur
Fehlt zwar der Worte Pracht;
Doch drückt sich Liebe und Natur
In ihrem Bilde aus. —

Elise und der Baron.
(wollen dem Herzog die Hand küssen.)
Die theure Hand zu küssen.

Herz. Gestatten wir in Gnaden.

Elise. Heil unserm König, Heil!
Baron. Heil unserm König, Heil!

Chor.
(sich erfurchtsvoll nahest.)
Wenn huldvollst Sie erlauben!

Herz. Küßt zu, es kann nicht schaden.

König. Herzog. (für sich)
Ich stehe hier auf Schrauben,
Vor Lachen sterb ich noch!

Chor.
Der König lebe hoch!

(Alle drängen sich um den Herzog, um Ihm unter freudigen
Ausruf Hand und Kleider zu küssen.)

Herz. Ich danke eurer Treue.
Nun hört, was Wir euch sagen . .

(für sich) Dieß Spiel einmal zu enden
Ist nun die höchste Zeit . .

(laut) Laut sprechende Beweise
Hab ich von Euch erfahren,

Del vostro affetto un pegno,
Ebben, memoria eterna
Avrete del mio regno . . .
Il mio cervel sovrano
Racchiude un grande arcano,
Vedrete . . . stupirete . . .
Per or parlar non vò.
Ma pria che il di tramonti
Chiaro mi spiegherò.

T u t t i.

Ah! qual mistero è questo
Che intendere non so!

Nel confuso ^{mio}
 lor cervello

Mille idee ^{vo}
 van ruminando:

In sì strano indovinello

Qualche senso ^{vo}
 van cercando,

Ma nel vortice profondo
Dell' accesa fantasia

Io ^{mi}
li aggiro, e ^{mi}
 li confondo,

La ^{mia}
lor testa fugge via,

E stordita, sbalordita,
Si riduce ad impazzar.

Fine dell' Atto Primo.

Ein würdig's Angedenken
 Will ich dafür euch schenken:
 Die königliche Stirne
 Umschließet ein Geheimniß,
 Ihr werdet d'rob erstaunen;
 Zwar schweig ich vor der Hand.
 Doch eh noch sinkt die Sonne
 Sey's Jedermann bekannt.

A l l e.

Was ist's für ein Geheimniß
 Wie sollen wir's versteh'n?
 Ja ich rathe } hin und wieder.
 sie rathen }
 Doch den Sinn kann ich nicht } deuten
 Niemand }
 Bilder steigen auf und nieder,
 Und in meinem } Kopfe streiten
 eurem }
 Die verworrensten Ideen,
 Die einander sich verdrängen,
 Den Verstand mir } zu verengen
 euch }
 Wieder neubelebt entstehen,
 Und mir } das Gehirn erhitzen;
 euch }
 Meine } Denkraft läßt mich } sitzen
 Ihre } sie }
 Die Verwirrung stellt sich ein. —

Ende des ersten Akts.

ATTO SECONDO.

S c e n a P r i m a.

Sala, come nel primo Atto.

Cristina. Grifone e servi,

C o r o.

Bravo, bravo, cospettone!
Il rè nostro è un uom gentile,
Della figlia del Barone
E' già cotto in verità.

Grif. Quanti vezzi.

Críst. Quante smorfie!

Grif. Che eloquenza sopraffina!

Crist. Ma la nostra padroncina
Non si lascia infinocchiare.

C o r o.

Questa scena stó a vedere
Come vada a terminar.

Crist. Orsù, lasciamo andar questi discorsi.
Il padrone col re giunger potrebbe,

Zweiter Akt.

Erste Scene.

Saal wie im ersten Akt.

Christine, Grifon, Diener.

Chor.

Jedes Her. geht hier verloren:
Selbst der König hat's erfahren;
Ist verliebt bis an die Ohren
In die Tochter des Barons.

Grif. Feuerblicke . .

Christ.

Zuckermorte . .

Grif. Werden reichlich hier gespendet;

Christ. Aber nur um sonst verschwendet;
Denn man höret sie nicht an.

Chor.

Wie noch die Geschichte endet,

Keiner wohl verbürgen kann.

Christ. Wollen wir lieber gar hievon schweigen.
Denn unversehens könnte unsre Herrschaft mit dem

E ch'egli qui ci trovi non conviene,
Su venite anche voi signor Grifone.

Grif. Vengo.

Crist. Non ve l'ho detto? ecco il padrone.
(partono.)

S c e n a II.

Il Barone, e il Duca.

Duca. Tant' è caro baron; di vostra figlia
Io son perdutamente innamorato.
Eccovi palesato il mio segreto:
Io decisi ammogliarmi, ed essa appunto.
Voglio far mia consorte.

Bar. Eh via signore
Vi burlate di me!

Duca. No, dico il vero.

Bar. Possibile! . . . mia figlia . . .
Vostra sposa, . . . regina . . .
Io cado in svenimento!

Duca. Su via, me l'accordate? rispondete!

Bar. Ah sire, e dubitar voi ne potete?

Duca. Ma l'impegno in cui siete
Col duca . . . non vorrei . . .

Bar. Oibò, conchiuso ancor non è il contratto
E un caso tal lo annula in ipso fatto!

König hier vorüber kommen: dann würde es unschicklich seyn, uns hier treffen zu lassen. Monsieur Grifon wird wohl auch mit uns kommen?

Grifon. Mit Vergnügen . .

Christ. Habe ich's nicht errathen? Dort kommen sie schon . .

(Alle ab.)

Z w e y t e S c e n e.

Der Baron, und der Herzog.

Herz. Ja, es ist nun einmal so, mein lieber Baron! Zum Sterben bin ich in ihre Tochter verliebt; — darin besteht das ganze Geheimniß. Auch bin ich entschlossen, mich nunmehr zu vermählen, und nie wird mein Herz eine andere, als Sie zur Gemahlin erwählen . .

Baron. Eure Majestät belieben nur mit Ihrem Diener zu scherzen . .

Herzog. Ich scherze nie über ernsthafte Sachen.

Baron. Ach, wäre es möglich? . . meine Tochter . . Ihre Gemahlinn . . eine Königin! Mich tödtet die Freude!

Herzog. Sie willigen doch ein? Geben Sie mir Antwort . .

Baron. Wie könnten Eure Majestät noch zweifeln . .

Herzog. Sie haben sie aber bereits dem Herzog zugesagt . . Ich wünschte nicht . .

Baron. Bewahre! Noch ist der Kontrakt nicht geschlossen. — Und ein Ereigniß dieser Art vernichtet jeden frühern Vertrag von selbst . .

Duca. Ma vostra figlia poi!

Bar. Come!... mia figlia!

E'una pasta di zucchero: or vedrete,
Olà, qui venga Elisa.

(esce Cristina e rientra.)

Duca. Ma il suo core potrebbe...

Bar. Eh via! quando si tratta
Di migliorar fortuna e condizione,
Credete a me signore,
Le donne non san più che cosa è il
core.

S c e n a III.

Elisa e detti.

Elisa. Sire... (fa inchino al Duca.) Signor...
(al padre.)

Bar. Vien qua mia cara figlia,
Vieni, e spalanca bene orecchie e
ciglia.

Questi è un re di corona.... io son
tuo padre...

Dunque... siccome il re...

Anzi... siccome amore... in Somma,
in Somma

Da te sola dipende o mia carina,
Esser sua sposa, e diventar regina.
Che te ne par? rispondi.

Elisa. (Oh Ciel! che sento!)

Herzog. Wird auch ihre Tochter sich dazu verstehen?

Baron. Wie, meine Tochter ist ein folgsames Kind, das wird sie beweisen. — (ruft) He! man lasse Elise kommen.

(Christine erscheint, und geht dann wieder ab)

Herzog. Doch könnte ihr Herz schon gewählt haben . .

Baron. Mit nichten! wenn es daraufankömmt, eine glänzende Rolle in der Welt zu spielen; dann haben die Weiber kein Herz mehr im Leibe . .

D r i t t e S e e n e.

Elise, Vorige.

Elise. Mein König! . . Mein Vater!
(verneigt sich gegen Beide.)

Baron. Komme näher, geliebte Tochter! und sperre Augen und Ohren ja recht weit auf. — Hier siehst Seine regierende Majestät: hier steht dein Vater . . Mithin . . Massen ein König . . dieweil die Liebe . . Mit kurzen Worten! Von dir, theure Tochter! hängt es allein ab, seine Gemahlin und Königin zu werden . . Nun, was sagst du zu dieser Herrlichkeit?

Elise. (Himmel! was höre ich!) Ich kann es

Io non intendo . . . , che mistero e
questo ?

E da me che si vuole ?

Bar. Si vuole . . .

Duca. Or ve lo spiego in due parole.

Se v'alletta, o bella Elisa,
Lo splendor d'una corona,
Questa mano a voi sì dona;
La stringete: è man d'un re.

Elisa. Qual bontade! Io son confusa! . . .
In non merto un sì gran dono . . .
Padre mio, che d'altri io sono,
Rispondete voi per me.

Bar. Io rispondo, che col duca,
Mando a monte ogni trattato;
Dir di no a un potentato,
Figlia mia, non sai cos'è.

(piano ad Elisa.)

(Il duca va per prendere la mano d'Elisa, che
ricusa con riverenza e contegno di serietà. Il
Duca chiama a parte il Barone.)

Duca. Ehi! mi sembra che ricusi:
Non mi piaccion brutti musì.

Bar. Musi a lei? mi meraviglio;
Oh! saria pur bella affè.

Duca. Dunque ?

Bar. E vostra.

Elisa. Ma! . . .

Bar. Ma che ?

(con autorità.)

nicht begreifen . . Dieses Geheimniß . . Was will man mit mir ?

Baron. Man will . .

Herzog. Vernehmen Sie es aus meinem Munde ! Wenn der Glanz einer Krone , holde Elise ! Ihnen reizend erscheint , bietet ein König Ihnen seine Hand hier an . .

Elise. Diese Gnade ! . . Womit verdient' ich sie ? . . Allzublendend wäre dieses Glück für mich . . Antworten Sie , mein Vater ! in meinem Namen , daß meine Hand bereits vergeben ist. —

Baron. Ich antworte , daß von nun an jede Verbindung mit dem Herzog aufgehoben seye (heimlich zu Elise) Einen so großen Monarchen einen Korb unter die Nase zu halten ; wie kann meine noble Tochter sich so sehr vergessen ?

(Der Herzog ergreift Elisens Hand , welche sie mit Anstand , aber ernst zurückzieht. Der Herzog winkt den Baron bey Seite)

Herzog. Meine Hand will sie verschmähen ! Saure Mienen muß ich sehen !

Baron. Saure Mienen ? — Ey die kenne Ich bey meiner Tochter nicht.

Herzog. Sie wird . .

Baron.

Sich fügen . .

Herzog. Doch ! . .

Baron.

Sie wird !

(mit Gravität zu Elise.)

China a terra quella fronte,
E ringrazia ben di core,
Dell' onore che ti fa,
Sua polacca maestà.

Elisa. (Io mi perdo, mi confondo!
Qual terribile momento!
Vacillar quest'alma io sento!
Giusto Ciel che fia di me!)

Duca. (Oh che vivere giocondo,
Del mio stato io son contento,
E'un piacer che val per cento
Recitare un pò da re.)

Bar. (Testa mia sei sola al mondo
In franchezza, ed in talento!
Il poter dell' argomento
L'ha convinta per mia fe!)

Elisa. Ah! signore!... ah padre mio!...
Per pietà non m'opprimete!...
Il mio cor voi non vedete!...
Questa è troppa crudeltà!

(Che stato penoso!
Che barbaro istante!
Perduto ha il riposo
Quest anima amante!
Non spero soccorso,
Non trovo pietà.)

Duca. (Il padre è pensoso
La figlia è tremante.)
Si lasci in riposo,
Tranquilla un istante. (al Barone.)
(Davver poverina
Mi muove a pietà.)

Tief wirst du dich hier verneigen;
Deine Dankbarkeit bezeigen:
Da des Thrones Glanz und Pracht
Dir dein König zgedacht. —

Elise. Ach ich weiß mir nicht zu rathen:
Welches Loos hat mich getroffen!
Darf dieß arme Herz noch hoffen?
Wird mein Vater mir verzeih'n?

Herz. Ja es ist ein herrlich's Leben!
Größ're Lust kann es nicht geben,
Wohl möcht' ich einmal hienieden
Auch im Ernst ein König seyn.

Baron. In der Kraft zu überreden
Muß Demosthenes mir weichen;
Werd' ich meinen Wunsch erreichen;
Dank ich's meinen Witz allein.

Elise. Ach mein König! Bester Vater! . .
Könnten Sie mein Herz durchschauen!
Soll mein kindliches Vertrauen
Ihrer Güte unwerth seyn!
Ich zitt're, und wanke!
O Schreckensgedanke!
Entrissen den Armen
Des einzig Geliebten!
Ach ist kein Erbarmen
O Himmel für mich!

Herzog. (für sich)
Der Vater will zanken;
Die Tochter will wanke. . .

(zum Bar.) Wir gönnen der Armen
Nun Zeit, sich zu fassen.

(für sich) Mein stilles Erbarmen
Spricht, Mädchen! für dich.

Bar. Il re sta pensoso
Mia figlia e tremante.)
Si lasci in riposo
Tranquilla un istante (al Duca.)
Fra poco vedrete
Più lieta sarà.

(partono tutti.)

S c e n a IV.

Cristina e Grifone.

Crist. Che ne dici, Grifone,
Di questa bella scena? La signora
Va in smanie e s'addolora
Perchè un Re la vuol sposa! Eppure
intesi
Dal precettor di casa a raccontare,
Che la più forte e grande
Passion del nostro sesso è di regnare.

Grif. Se in caso tal tu fossi
Che faresti, o Christina?

Crist. Oh che domanda!
Direi al signor Duca: è ver t'amai,
E nel lasciarti io moro,
Ma, già che il Ciel così di me destina,
Lasciami, o caro, diventar Regina.

Grif. Ah ah! bene da vero:
Tu colpisti nel segno. So poi che sono
Infarinato un pò d'astrologo
Vorrei Profettizzare
Ch'Elisa oggi col Re s'ha da sposare.

Baron. (für sich)

Er steht in Gedanken!

Die Tochter will wanken!

(zum Herz.) Bald wird sie sich fassen,

Das Klügere bedenken:

Nie wird sie verschenken

Ihr Herz ohne mich.

(Alle ab.)

V i e r t e S c e n e.

Christine und Grifon.

Christ. Was dünkt denn ihm, mein Freund! von dieser Geschichte? Unser Fräulein bekommt Ohnmächten, härt sich, und badet ihre schönen Augen in Thränen, weil ein König sie zur Gemahlin nehmen will. Und doch hörte ich als Kind schon von erfahrenen Leuten erzählen, die erste und stärkste von allen unsern Leidenschaften wäre die zu herrschen. —

Grifon. Was würde wohl Christine in einem solchen Falle thun?

Christ. Welche Frage? Theuerster Herzog! würde ich sagen: der Schmerz, mich von Ihnen zu trennen, wird mich wohl tödten. — Allein! wie kann ich einem grausamen Schicksal gebieten, das mich nun einmal zur Königin bestimmt hat? . .

Grifon. Vortrefflich! Dieß ist die wahre Sprache des Herzens. Und so ferne ich mich auf's Zeichnendeuten verstehe, möchte ich beynahe mit Zuverlässigkeit behaupten, daß Elise noch heute dem König die Hand reichen werde. —

Crist. Oh questa andria benone.

Grif. Ritiriamoci il Re giunge col Barone.

(partono.)

S c e n a V.

(Il Duca e il Barone.)

Duca. Barone! (doppo aver passeggiato affettando
aria torbida e sdegnosa.)

Bar. Maesta!

Duca. Che ve ne pare?

Bar. Poverina e confusa... la scusate...
Il piacer... la sorpresa...

Duca. Che piacer?... che sorpresa?... vostra
figlia

Le offerte mie disprezza:

Essa pel duca il core ha prevenuto.

Bar. Pel duca!... che dite?...

(Ah pur troppo è così.)

Vedrete anzi fra poco...

Duca. Orsù, fra poco

Sia deciso l'affar; la vostra figlia

Dev'esser mia dentr'oggi; ai casi vostri

Barone riflettete:

Altro non dico, voi ci penserete.

(parte.)

Bar. Povero me! son pur nel brutto im-
broglia!

Ah! non v'è dubbio, quella disgraziata

Christ. Das würde einen Jubel im Schloße geben . .

Grifon. Wir wollen uns entfernen: denn ich höre den König mit dem Baron kommen.

(Beide ab.)

F ü n f t e S c e n e.

Der Herzog, und der Baron.

(Der Herzog nimmt eine finstere zornige Miene an, und geht einigemal mit langen Schritten auf und nieder.)

Herzog. Baron!

Baron.

Eure Majestät!

Herzog. Was soll dieß noch am Ende werden?

Baron. Die Arme! Zu neu ist noch dieß nie gehoffte Glück . . die Freude! . . Die Ueberraschung . .

Herzog. Die Freude nicht; — doch wohl die Ueberraschung . . Sie schlägt die Hand des Königs aus, weil sie den Herzog liebt.

Baron. Den Herzog? Nicht möglich! (für sich) Beynahe scheint mir's selber so . . (zum Herzog) Sie werden sich bald eines Andern überzeugen.

Herzog. Wir müssen Uns auch dessen überzeugen. — Ihre Tochter wird noch heute meine Gemahlin. An ihrem Gehorsam hängt des Vaters Glück. Mehr sag' ich nicht; Sie mögen sich die Folgen selbst erklären . .

(Herzog ab.)

Baron. O weh! Wie kann ich mich dieser Verlegenheit entwinden! daß die Narrin in dem Herzog mit allem Ernst verliebt ist, daran ist wohl nicht mehr

Del duca è innamorata.
Se mai ciò fosse io voglio . . . , colle
buone,

Pensaci ben, Barone:

Tua figlia è una testina
Da far qualche pazzia di nuova stampa.
Il Re stà sulle furie, e il Duca . . . il
Duca ! . . .

Oh quanti cani ho adosso !
Mi trovo fra l' incudine e'l martello.
Il caso è serio e qui ci vuol cervello.
Cervello ! e che ? manca ad un par
mio ?

No certo : oh la vedremo,
Signora figlia cara,
Chi di noi saprà vincere.
In casi ancor più critici
Sfoggiato ho il mio saper ; non v'è
periglio

Ostacolo non v'è che il mio talento
Non abbia superato :
Nella testa ho un cervello arciquadrato.
Quando mi torna in mente
Dell' alte gesta mie la lunga istoria
Mi sento a imbaldanzir. Sì, qualche
giorno

Scriverò la mia vita
In quattro tomi in foglio ;
E il fatto di Varsavia
In fronte sarà posto al commentario
Tatto sublime in ver straordinario.

Era l'anno sei cento è ottant' uno ,
Cospetton ! mi par d'esser presente :

zu zweifeln. — Sey es auch: ich will es einmal mit guten Worten versuchen . . doch Vorsicht ist immer hiebei anzurathen . . Unsre Tochter ist eine von jenen weiblichen Köpfen, die im Stande wäre, ein ganzes Buch nagelneuer Thorheiten zur Welt zu befördern. — Der König ist aufgebracht . . der Herzog . . ja der Herzog! . . Ich gleiche einem angeschossenen Eber unter frischen Hekhunden. Ich befinde mich hier zwischen dem Amboss, und dem Hammer der Grobschmiede. — Die Sache ist zu ernsthaft. Hier bedarf es Verstand. — Verstand! Wie? könnte man wohl Baron seyn, wenn man nicht Verstand hätte. — Ja, Fräulein Tochter! wir wollen einmal sehen, wem von uns Beiden der Sieg zu Theil werden soll . . Die zweifelhaftesten Handel hat meine Klugheit bekämpft. Da war keine Gefahr, kein Hinderniß, die nicht mein Talent besiegte. — Wenn ich so die lange Reihe meiner Lebensereignisse durchgehe, und meine Thaten bestaune, da ergreift mich ein hohes Selbstgefühl. — Wenn ich einmal meine Lebensgeschichte in vier Folio-Bänden zum Druck befördere, dann soll die Begebenheit in Warschau den Anfang hiervon machen, den würdig ist sie, in den Annalen der Welt zu glänzen. —

Es war im Jahre sechshundert ein und achtzig Annoch seh' ich's, wie sich's zugetragen

Che a cagion d'un affare imponente
In Varsavia la Dieta s'unì.

Era appena al suo posto ciascuno,
Che con nobile e bel portamento
Stropicciando la fronte, ed 'il mento,
L'Oratore in tribuna salì.

Il gran Turco (egli disse) pretende
Se volete cessar dalla guerra,
Far un cambio di certa sua terra,
Con il forte che abbiamo a Stopok.

Ai dimandi del Turco s'arrende
Ciascheduno, e la pace si grida:
Io allor m'alzo in piedi, e le strida
Fò tacere col *Veto per hoc*.

Non c'è Veto, con forti clamori
Mi rispondono tutti i Magnati:
Ego Veto quia omnes fraudati
Estis corpo di bacco così.

Con quai carri potremo o Signori!
Trasportare quel forte in Turchia?
Le fortezze non son mercanzia
Da cambiar sù due piedi qui, e lì.
Bravo!... ben!... da pertutto s'udi!
E il consesso a risate finì.

* * *

Con un grand Orso orribile
Ho fatto un di baruffa:
Non v'è nei fasti istorici
Nò, più famosa zuffa!

Als in jenen merkwürdigen Tagen
Auch in Warschau der Reichstag begann.

Jeder hatte schon Platz eingenommen,
Da erhob sich ein Redner vom Sitz:
Strich sich viermal des Knebelbart's Spitze
Und stieg ernst die Tribune hinan.

Von uns, sprach er, verlangen die Türken,
Wenn wir wollen den Frieden erwirken,
Daß für einen von ihren Bezirken
Wir vertauschen die Festung Stoppok.

Alle waren einstimmig verstanden,
Dieses Opfer dem Frieden zu bringen:
Nimmer, schrie ich, wird dieses gelingen!
Alles schwieg bey dem Veto per hoc.

Doch jetzt lärmten die Stände zusammen
Ha, man will uns des Friedens berauben!
Edle Herren! man stellt uns auf Schrauben!
Rief mit donnernder Stimm' ich zuletzt.

Sagt, wo werden die Wagen sich finden,
Unser Fort bis nach Byzant zu fahren?
Feste Schlösser sind ja keine Waaren,
Die man dahin und dorthin versetzt.

Bravo! Bravo erscholl's um mich her,
Und vor Lachen hielt Keiner sich mehr.

* * *

Ein ungeheurer Zottelbär
War auf mich losgegangen:
Zu retiriren war nicht mehr,
Was war nun anzufangen?

Me la ricordo ancora
Ben bene come fù.

Col Prence di Polonia
Andiamo un giorno a caccia :
I Corni già risuonano,
Si manda i Cani in traccia,
E il Bosco tutto assordano
Latrando bù . . . bù . . . bù . . .

Che vorrà dir tal strepito ?
Vedo sdrajato un Orso :
Altezza e mia la gloria !
E in così dir son corso
Verso la fièra intrepido,
Pien di coraggio il cor !

Col schioppo . . . punh .. gli scarico
Un colpo così fatto ! . . .
Ma che volete ? gl'invidi
Mi disser, ch'ero matto,
Che un' ora pria l'avevano
Ucciso i cacciator.

Io fui di sì gran caccia
Balordi ! il vincitor.

* * *

Presi a diffendere
Una tal vedova,
Il cui marito
Stava in esiglio,
E per effetto
Del mio consiglio
Tosto in galera
Lo feci andar.

Erzählen die Geschichte
Will ich nun haargenau.

Ein edler Prinz aus Pohlenland
Gieng einstens mit mir Jagen;
Wir zogen hin nach einem Wald
Der Bären liebsten Aufenthalt;
Die Meut' ist los, das Jagdhorn schallt,
Ins Hundgebell, wau! wau!

Ein Lärmen war's um uns herum!
Da sah den Bär ich liegen . .
Durchlauchtigster! mir sey der Ruhm,
Das Unthier zu besiegen!
Ich weiche nicht, es sey darum,
Bis ich den Feind erlegt.

Da schoß ich . . Pum! . . wohl ziemlich weit
Ich traff ihn durch die Lunge:
Mit Hohngelächter sprach der Meid;
Und schärft' die gift'ge Zunge:
Daß Jäger ihn zur Morgenzeit
Schon hätten hingestreckt.

Mein war des Sieges Herrlichkeit,
Mein Schrott hatt' in bedeckt. —

* * *

Einst flehte meinen Schutz
Ein hübsches Weibchen an:
Denn der Verbanung Loos
Traf ihren lieben Mann.
Allein! mein Sinn für Ehre
Hat nie was halb gethan,
Fort, auf die Galeere
Mußt mir der Mann.

Ah se invincibile
In tante imprese
Questo mio cerebro
Ognor mi rese;
Non posso credere
Che la mia figlia
Vacilli, ed esiti
E non s'appiglia
Il nome grande
Di Maestà.

Sono un Barone,
Voglio rispetto,
Ella cospetto
Lo prenderà.

(parte.)

S c e n a VI.

Il Re e il Duca. Indi servi e contadini.

Re. Dunque mio caro duca,
La tua proposizione
Fu male accoltà?

Duca. Oh male assai! la bella
Fine al fondo del cor restò trafitta:
Le sue smanie, il suo pianto...

Re. Oh me felice!
Dunque sperar poss'io?...

Duca. Sperar potete,
Ma non cantar vittoria;
E'donna' e tanto basta. Orsù, signore,

Diese Geschichten All
Mögen verkünden,
Wie man aus jedem Fall
Sich weiß zu winden;
Und meine Tochter soll
Sich unterfangen,
Einen, den ich nicht will,
Sträflich verlangen?
Ihr Gemahl kann allein
Ein König seyn. —
Wenn ich befehle,
Muß sie ihn nehmen,
Und sich bequemen
Zu ihrer Pflicht. —

(ab.)

S e c h s t e S c e n e.

Der König, der Herzog,
dann Dienerschaft und Landleute.

König. Man hat dich also wirklich, mein lieber Herzog! mit einem artigen Körbchen abgefertigt?

Herzog. Leider ja! Ein schneidender Dolch durchs Herz ihr gestoßen, wäre ihr noch lieber gewesen. — Verzückungen, Ohnmachten, eine Flut von Thränen erwiederten meinen Antrag! —

König. O wie glücklich macht mich diese Ueberzeugung! Die Hofnung hebt mich himmelan! —

Herzog. Hoffen mögen Sie allerdings; indeß der Sieg bleibt noch immer zweifelhaft. Sie ist ein Mädchen! dieß enthebt mich aller weitem Beweise. — Indes spielen Sie auch Ihre Rolle noch immer glücklich fort, ich werde die meine schon zu halten wissen. —

Come abbiám concertato,
Pensate a sostener la vostra parte.

Re. Non dubitate.

Duca. Io vo' presso al barone
A dar l'ultima mano al quadro mio.

Re. Sì, vanne pur.

Duca. Mio caro duca, addio.
(parte scherzoso.)

Re. No, temere io non voglio,
La fe d'Elisa alla terribil prova
Resisterà: quell' alma
(da) Di bassi sensi, di volgar desio,
Capace esser non può: mi dice il core
Che le speranze mie non fian tradite.
Ma vien gente: cosa di me vorranno?

C o r o.

Qui vedete gli abitanti
Del castello e del paese,
Da un signor così cortese
Vengon grazia ad implorar.
La gentil baronessina.
Senza voi saria regina;
Deh s'è vero, che l'amate,
La lasciate — al rè sposar.

Re. Ammiro, o buona gente
Il vostro amor per la vezzosa Elisa,
E l'amo al par di voi; degna è del trono,
Ma risoluto io sono
Di non cedere altrui sì caro oggetto,
Troppo amore per lei m'accende il petto.

König. Sey unbesorgt . .

Herzog. Ich will indeß den Baron aufsuchen
um meinem Gemälde noch die letzten Tinten aufzu-
legen.

König. Säume nicht, mein Freund!

Herzog. (mit Carrikatur) Gehabt Euch wohl,
theurer Herzog! (lachend ab.)

König. Ich habe von Elisens Treue Nichts zu
befürchten; auch diese harte Probe wird sie bestehen.
Gemeine Gefühle, niedrige Wünsche finden in keiner
so schönen Seele Raum. Ihre Tugend ist mir Bürge
für die Erfüllung meiner freudigsten Hoffnungen. —
Doch, ich höre Leute kommen, was können sie von
mir wollen? —

C h o r.

Anzurufen Ihre Gnade,
Und bey Ihrer Huld und Güte,
Anzubringen eine Bitte
Seh'n Sie uns versammelt hier.
Unsre Baronesse könnte
Eine Königskrone schmücken;
Wenn Ihr Herz dieß Glück ihr gönnte,
Lohn' Sie unser Dank dafür.

König. Wie rührt mich, gute Leute,
Nicht solche Treu! Zu sehr verdient Elise
Von euch geliebt zu seyn:
Nicht minder theuer ist Sie auch mir geworden.
Ja selbst des Königs Zorn
Könn't' eher ich ertragen,
Als je mehr ihrer Hand entsagen.

La sua destra a me promise
Il voler del genitore,
Il suo cor mi diede amore,
Niun rapirla a me potrà.

C o r o.

Lo sentite? poverina!
Più regina non sarà.

Re. (Son confusi, ammutoliti,
La ripulsa a lor fa pena,
Ma non san che questa scena
A momenti finirà.)

C o r o.

Ma se il rè desia sposare,
Che farete?

Re.

Che farò?

Lo vedrete, lo vedrete.
Io so ben che il suo bel core
No cambiar non può d'affetto,
Quanto puro è questo ardore,
Tanto fida a me sarà.
A miei voti arridi amore,
Fà che trovi fedelta.

C o r o.

Ah vedrete coll' effetto
Se alla scelta esiterà.

(partono.)

Mein ist Sie durch Vatersegen;
Freu kam mir ihr Herz entgegen:
Und der Liebe heilige Rechte
Weiheten sie zur Gattin ein.

E h o r. (unter sich)

Wie ihr höret, wird die Arme
Keiner Krone sich erfreuen! —

König. Unerwartet kam es ihnen,
Daß ich ihr Besuch versagte;
Und doch werden sie gewinnen,
Wenn das Spiel zu Ende geht.

E h o r.

Dürft ihr euch des Königs Willen
Widersetzen?

König. Ob ich's darf?
Wird die Folge euch beweisen.
Solch ein Herz kennt keine Lüge:
Mit unwandelbarem Triebe
Hat Elise ihre Liebe,
Ihre Treue mir geweiht;
Und als schönster ihrer Züge
Glänzt in ihr Beständigkeit.

E h o r.

Oft zum allerschnellsten Wechsel
Ist der Menschen-Sinn bereit.
(Alle ab.)

S c e n a VII.

Galleria come nell' Atto primo.

Il Duca e il Barone, indi il Re, e a suo tempo Elisa e Cristina.

Duca. E inutile Barone,
Differir non si può. La vostra figlia
Decida in questo istante.

Bar. Ah Maestà !
Piano per carità. La mia figliuola
Non è piazza da prendersi d'assalto.

Duca. Eh via ! quando saprà, che il caro
duca
Disposto è alla rinunzia di sua mano...

Bar. Disposto ?

Duca. Dispostissimo.
Eccolo appunto. Avanti
Caro duca, parlate. (al Re che entra.)
Non è ver che a me fate
Formal cessione d'ogui vostro dritto,
Sulla mano d'Elisa ?

Re. E' ver.

Duca. Che pronto
Siete a ratificarlo in faccia a lei ?

Re. E' vero.

Duca. E che . . .

Bar. Ah non più. Servi, Cristina !

(Crist. esce udito l'ordine rientra.)

S i e b e n t e S c e n e.

Gallerie, wie im ersten Akt.

Der Herzog, der Baron, dann der König;
später Elise mit Christine.

Herzog. Weitere, Sache verzögernde Einreden, lieber Baron! will ich mir nicht gefallen lassen. Ihre Tochter muß sogleich sich erklären. —

Baron. Eure Majestät wollen allergnädigst erwägen, wie meine Tochter keine Festung ist, die man mit Sturm erobert.

Herzog. Wenn Wir sie aber versichern können, daß der Herzog auf ihre Hand für immer Verzicht leisten wolle?

Baron. Wie? er wollte verzichten?

Herzog. In allem Ernst. Sehen Sie, da ist er selbst. (zum König.) Erklären Sie nun selbst Unserm sonder's lieben Baron, daß Sie Uns bereits alle Rechte auf seine Tochter freywillig abgetreten haben.

König. Ohne allem Vorbehalt.

Herzog. Und daß Sie selbst in ihrer Gegenwart dieß zu bestätigen keinen Anstand nehmen werden.

König. Allerdings.

Herzog. Und daß sofort.

Baron. Genug hievon! Christine!

(sie erscheint, und geht nach erhaltenen Auftrag wieder ab.)

Elisa venga a noi. Mio caro duca.
Voi mi date la vita: qua un abbraccio.

(abbraccia il Re.)

Duca. Tacete, ecco la bella! Orsù, barone
Intimatele voi la gran sentenza.

(viene Elisa.)

Bar. (Qui uno sforzo ci vuol d'alta elo-
quenza;
Prendiamola alla larga.) Ascolta o
cara,

E da tuo padre a ben pensare impara.
In primis, figlia mia...

Elisa. Intesi, intesi:
Il rè mi vuol sua sposa: il padre mio
M'impone d'ubbidir... ma il duca...
il duca

(guarda il ré.)

Che conosce il mio cor, che a tal ci-
mento

Vede ridotti i miei dolenti affetti,
Mi guarda e tace! ah troppo i suoi
consigli,

L'assenso suo, mi sono
Necessarij al grand'atto!
Duca, che deggio far?

Bar. (Il colpo è fatto.)

Re. (Coraggio!)

Elisa. (Che dirà!)

Re. S'io v'amo o Elisa,
Se mia sposa io vi bramo,

Elise komme sogleich! Ach, bester Herzog! ich lebe wieder auf; lassen Sie sich umarmen! —

Herzog. Stille! hier kommt sie selbst; — Wohlan, mein Baron! Ihnen steht es zu, ihr zu verkünden, was sich inzwischen . . . (Elise kommt.)

Baron. (für sich) (Meine unwiderstehliche Beredsamkeit wird auch in dieser eiglichen Sache ihre Meisterschaft bewähren: doch müssen wir hier etwas weit ausholen) (zur Elise) durch Adel in Gefinnungen, und in deiner Handlungsweise zeigtest du, theure Tochter! dich stets des großen Vaters würdig. — Vernimm daher . . .

Elise. Alles weiß ich ja bereits; der König will mich zur Gemahlin, mein Vater fordert von mir Gehorsam . . . Doch, der Herzog! . . . (mit einem Blick auf den König) der Herzog, der allein meine Gefühle kennt, und sieht, was ich für ihn leide, steht sprachlos hier, den mitleidvollen Blick nach mir gewendet. — Seines Rathes, seines Beistandes bedarf ich nur zu sehr in meiner Lage. O sprechen Sie, mein bester Freund! von Ihnen hängt es ab, was aus mir werden soll. —

Baron. (für sich) Das Loos ist geworfen.

König. (für sich) Wo nehm' ich Muth!

Elise. (für sich) Wie wird er sich erklären?

König. Wie innig ich Sie liebe, wie sehr ich wünsche, Sie als Gattin zu besitzen, dieß fühlt mein

Vel dica il vostro cor, che il labbro mio
 Abbastanza nol può. Ma tolga il cielo,
 Ch'io v'abbia ad involar la bella sorte.
 Cui vi chiama il destino. Ah si; di voi
 Libera disponete,
 E di fortuna il crin lieta stringete.

Salite pur quel trono
 Che il fato a voi destina:
 Siate la mia regina,
 Di più non so bramar.

Bar. Alza lo sguardo, e osserva
 I tuoi grand'avi, o figlia;
 L'onor di tua famiglia
 Pensa ad immortalar.

Duca. Mia cara, riflettete,
 Vi porge un rè la mano;
 L'offerta d'un sovrano
 Non è da rifiutar.

Elisa. Dal caro ben tradita,
 Da tutti abbandonata,
 Elisa sventurata,
 Che deggio or più sperar!

	{	Gelo, deliro e tremo,
		Mi batte in seno il core,
Bar.		M'uccidi o mio dolore,
Re.		Finisca il mio penar.
ed il		Piange, sospira, e trema,
Duca.		Mi batte in seno il core,
		Fra speme, e fra timore,
		Sto incerto a palpar.

Bar. Su via, che più s'indugia?

Duca. Orsù, che rispondete?

Herz weit mehr, als es mein Mund vermag, in schönen Phrasen auszudrücken. . . Doch ferne sey's von mir, Sie von einem Thron, der Sie erwartet, zurückzuhalten. — Die eigne freye Wahl mag über Ihre Hand entscheiden; mein Aug' wird sich an ihrem Glücke weiden.

So möge denn die Krone
Auf ihrem Haupte glänzen:
Bestimmt hat Sie zum Throne
Erhabner Frauensinn.

Baron. Sieh, wie aus goldnen Rahmen
Die Ahnenbilder nickten;
Als Königin erblicken
Sie ihre Enkelin!

Herz. O möchten Sie erwägen,
Die Krone auf dem Haupte
Ist ja der schönste Segen
Den uns der Himmel spricht.

Elise. Hat selbst der heiß Geliebte
Den Muth, mir zu entsagen,
Wer wird mich noch beklagen,
Wenn auch das Herz mir bricht.

Elise. { Wie meine Glieder beben,
Verhaßt ist mir das Leben:
Bald wird der Gram mich tödten,
Und enden meine Pein.

Baron. { Wie ihre Glieder beben!
König. { Verhaßt scheint ihr das Leben:
Sie wird sich nicht ergeben,
Herz. { Dieß fürchte ich allein. —

Baron. Rede, Was soll dieß Schweigen?

Herz. Darf ich um Antwort bitten!

Re e Bar. Coraggio.

Elisa. Lo volete?

Ebben: risponderò.

Il duca è a me promesso;

Al duca il cor donai;

Sposa d'altrui giammai,

Lo giuro, non sarò.

Re. (Cosa sento! oh me felice!)

Duca. (Quest'è l'araba fenice.)

Bar. Figlia indegna! . . . (minacciondola.)

Elisa. Ove son' io!

Bar. Sciagurata.

Elisa. Ah padre mio!

Bar. Non ti son padre — non mi sei figlia.

Tu sei lo scandalo — della famiglia,

Il vituperio — del genitor.

a 3

Ma via baron . . .

signor . . .

Bar. Non sento.

a 3

Calmatevi . . .

Bar. Non posso.

Indegna! scellerata!

Elisa. (Ah mi si spezza il cor.)

a 4

(Cento affetti, cento moti

suscitarsi in petto io sento.)

(ciascuno da se.)

König. Nur herzhast! . .
Baron.

Elise. Sie befehlen?

Wohlan! es sey darum!
Verlobt ward ich den Herzog;
Ihn hat mein Herz erkohren,
Und eines Andern Gattin,
Ich schwör' es! werd' ich nie!

König. (für sich)
Ha, ist's möglich? diese Treue?

Herzog. (für sich)
Ja! der Phoenix aller Weiber!

Baron. Unverschämte!

Elise. Gott! wo bin ich?

Baron. Ausgeartet . .

Elise. Ach mein Vater!

Baron.
Muß ich die Tochter — In dir verkennen,
Nimmermehr Vater — Darfst du mich nennen;
Du bleibst die Schande — Meines Geschlechts.

a. 3. Hören Sie! . .

Baron. Ha, laßt mich!

a. 3. Bedenken Sie!

Baron. Ich kann nicht!
Verworfen! Zügellose!

Elise. Gott! ich erliege dieser Schmach!

a. 4. (jedes für sich)
Ach wo soll ich Worte nehmen,
Was ich fühle, auszudrücken;

Re e Duca. (Di stupore, e di contento
Son vicino a delirar.)

Elisa. (Di dolore, e di spavento
Son vicina a delirar.)

Bar. Proferir non so un accento
Son vicino a delirar.)

(Elisa parte.)

S c e n a VIII.

I precedenti, eccetto Elisa.

Duca. Ebben, siete contento?

(sottovoce al Re.)

Re. (piano al Duca.) Ah! sì: felice
Ora appieno son io. Si pensi adesso
Dell' infelice a rasciugare il pianto.

Duca. Lasciate fare a me. Signor Barone!

Bar. Ah maestà! (inginocchiando d'avanti al Duc.)

Duca. Sorgete; è tempo omai. (con gravità.)

Che il sovrano volere
S'adempia, e sappia ognuno...
Non più, nella gran sala del castello
S'aduni la famiglia; ivi i miei sensi
Farò palesi, Andiam. (parte col Re.)

Bar. Vengo, o che giorno! (parte.)

S c e n a IX.

Salnoe.

Grifone introducendo il Barone, Elisa,
Cristina e servi.

Grif. Favoriscano tutti: il re a momenti
Qui giungerà.

König. (Denn vor Staunen, vor Entzücken
Herzog) Schwindet die Besinnung hin. —

Elise. Ach der Schmerz will mich erdrücken,
Die Besinnung ist dahin.

Baron. Ha, vor Wuth möcht' ich ersticken
Nicht mehr weiß ich, wo ich bin!
(Elise ab.)

Achte Scene.

Die Vorigen, ohne Elise.

Herzog. (heimlich zum König) Hab' ich mir Ihre
Zufriedenheit erworben?

König. (zum Herz.) Im hohen Grade.
Mein Glück ist vollendet. Nun wollen Wir auch Eli-
sens Thränen trocknen. —

Herzog. Das überlassen Sie mir! (laut) Herr
Baron!

Baron. (ganz zerknirscht sich vor des Königs Füßen
werfend) Mein allergnädigster Monarch!

Herzog. (mit Gravität) Nun ist's Zeit, Un-
sern königlichen Willen laut, und offen zu verkünden.
Man versammle mithin Alles, was zu ihrem Hause
gehörig ist, im grossen Saal des Schloßes, und er-
warte Unsre weitere Erklärung! (ab mit dem König)

Baron. O Tag des Jammers, und der Schmach!
(ab)

Neunte Scene.

Saal.

Grifon führt den Baron ein,
dann Elise, Christine, und Dienerschaft.

Grifon. Belieben Sie hieher zu kommen: der
König wird sogleich erscheinen.

Elisa. (Mio padre
Mi fulmina col sguardo!)

Bar. (Quell' indegna!
D'alzar gli occhi ha coraggio!)

Elisa. (Chi sa qual rio destino a me s'appresta!

Che smania!)

Bar. (Anima rea!)

Elisa. (Che pena è questa!)

Grif. Arriva sua maestà.

S c e n a u l t i m a.

Il Duca, il Re e detti.

Elisa. Sire!...

Duca. (sostenuto e caricato.) Tacete;
Di parlar non è tempo; è tempo adesso
D'ascoltare, e tremar. Le vostre scuse
Se pur vi resta fiato,
S'ascolteran dipoi.
Faccia silenzio ognun.

Re. Shrigati. (piano al Duca.)

Duca. (A noi.)

Qui veggo a me presenti,
La rea (ad Elisa.) l'accusator. (al Bar.)
La parte offesa,
Trattandosi d'un caso affatto nuovo
Da giudice farò La nostra mano
Sprezzò la signorina; ebbene, suo danno;
Sposi chi vuol; ma in pena
D'aver le nostre nozze
Rifiutato finor con pazzo orgoglio,

Elise. (für sich) Wie kann mein Herz ertragen des erzürnten Vaters Blick.

Baron. (für sich) Die Freche wagt es noch, die Augen aufzuschlagen! —

Elise. (für sich) Wird nimmer das Verhängniß müde meiner Qualen!

Baron. (ebenfalls) Ha! Verworfen!

Elise. Ach! ich vergehe!

Grifon. Der König naht!

P e z z e S c e n e.

Der Herzog, der König, Vorige.

Elise. Mein König!

Herzog. (mit komischer Ernsthaftigkeit) Man schweige, spare seine Worte! man höre, und zittre! Ihre Entschuldigungen, wenn anders Ihnen nicht der Schreck die Zunge lähmt, werden Wir nachher vernehmen. —

König. (heimlich zum Herzog) Zur Sache!

Herzog.

(Sogleich)

(laut) Hier stehen vor meinem Angesicht, hier die Beklagte; (zu Elise) hier der Kläger (zum Baron) der sich beschwerende Theil soll über diesen ganz neuen Rechtsfall selbst entscheiden. — Diese Dame hat unsere Hand ausgeschlagen; sie wähle daher sich einen Gemahl nach ihrem Gefallen; zur vrrdienten Strafe aber, daß sie mit thörichtem Eigensinn es verschmähte, sich mit uns zu vermählen, soll sie auch gegen ih-

Sia per forza regina, e ascenda al soglio.
Questa è la mia sentenza.

Bar. Oh questa è bella;
Sposi chi vuole, e sia regina in soglio!

Elisa. Che mistero è mai questo!
Che disse mai!

Duca. Ah! ah! certo! pur troppo
Questo è mistero: ma pazienza; ed io
A spiegarlo m'accingo. A voi, da questi
(da al Barone alcune lettere, e un ritratto.)

Fogli di nostra mano,
E da questo ritratto
Che a me voi già spediste,
In me riconoscete
Il duca di Kalitz.

Bar. Come!

Duca. Non basta; e in questo (additando il rè.)
Signor duca posticcio,
Che rider chiotto qui vedete,
Il nostro vero rè riconoscete.

Bar. Che sento!

Elisa. Il re!

Bar. Resto di stucco!

Rè. Ah! ch'io
Più resistere non sò. Vieni, mia cara,
Riconosci il tuo re. Sotto altro nome,
Sotto altre spoglie io di tua fè finora
Feci non dubbie prove;
Ah di sì puro affetto
Vieni il premio a goder; regina, e sposa
Il duol poni in oblio;
Vieni, e regna felice al fianco mio.

rem Willen Königin seyn, und den Thron besteigen. — Dieses ist unser oberstrichterlicher Ausspruch. —

Baron. Mit ehrerbietigster Erlaubniß! Mir scheint diese Sentenz etwas dunkel zu seyn. — Sie soll sich einen Gemahl nach Gefallen wählen, und dennoch als Königin den Thron besteigen? . .

Elise. Welch geheimnißvoller Sinn liegt hier in diesen Worten?

Herzog. Ein Geheimniß liegt allerdings darin verborgen. Doch Geduld! Ich schicke mich an, das Räthsel zu lösen.

(Zum Bar.) Aus diesem Briefe, den Sie mit beigefügten Portrait eigehändig an mich geschrieben, werden Sie in meiner Person den Herzog von Kalitz erkennen. —

Baron. Nicht möglich!

Herzog. Und in diesem vorgeblichen Herzog; (auf den König) der im Stillen über uns Alle lacht, stellt sich Ihnen unser gnädigster König in Wahrheit dar . .

Baron. Was hör' ich!

Elise. Der König!

Baron. Ich erstaune!

König. Ja, nicht länger kann ich meinen Gefühlen gebieten. — Erkennen Sie, theure Elise in mir Ihren König! — Unter erborgtem Namen, in dieser Verkleidung wurde mir das unaussprechliche Vergnügen, durch die unzweideutigsten Beweise mich von Ihrer Treue zu überzeugen. — Ihrer Tugend würdig sey der Lohn, der Sie erwartet; und Ersatz für ihre Leiden sey der Thron, auf den ich Sie erhebe. Elise lebe, und herrsche mir zur Seite als meines Herzens Königin! —

Elisa. Sogno o son desta!... oh Ciel! qual
fosco velo

Dall'attonito ciglio
Si dirada, e mi scuopre
Vaga ridente scena,
Di gioja e di piacer! Dunque è cessato
Il mio duol, lo spavento!
Dunque di te che adoro,
Stringo la destra, e dal tuo fianco o caro,
Mai non andrò divisa!

Oh lieto giorno! oh fortunata Elisa!

Alfin da tanti affanni
Or respirar mi lice;
Alfin sentisti, amore,
Dé mali miei pietà.
Ah qual soave giubilo
Tutta m'inonda l'anima!
Fra gli amorosi palpiti
Balzando il cor mi va.
Caro padre! ...

Ber. Amata figlia!.

Elisa. Mio diletto!...

Re. Mio tesoro!...

Elisa. Ah non più! di gioja io moro!
Deh! cessate per pietà!
Nell' eccesso il core è oppresso
Della sua felicità.

T u t t i.

Palpitasti assai finora
Ma il tuo duol cessato è già;
A gioir comincia adesso
Della tua felicità.

F i n e.

Elise. Ist's ein Traum? Ist's Wirklichkeit? —
Himmel! welch ein Schleyer fällt von meinen Augen!
Lachend und heiter zeigt sich mir die Zukunft im
wonnevollen Bilde; des Kammers düstre Nebel hat der
Hofnung Sonnenglanz getheilt. An deinem Arm, o
Theurer! wandle selig durch dieß Leben, wie auf
Blumen durchwirkter Wiese, durch deine Liebe be-
glückt Elise!

Verschwunden sind die Sorgen:
Ich fühl' und lebe wieder!
Der Zukunft schöner Morgen
Steigt heiter mir herauf!

Nur deine Liebe macht mich reich;
Kann mich zum Himmel heben.
Ach! eine Wonne dieser gleich
Gewährt kein Erdenglück. —

Beste Vater! . .

Baron. Geliebte Tochter!

Elise. O Entzücken!

König.

O du, mein Leben!

Elise.

Lasset mich! Ich sterb' vor Freuden;
Ach zu neu ist noch mein Glück:
Nur des Himmels Seligkeiten
Gleichen diesem Augenblick.

Alle.

Sieh! beseeliegend kehrt wieder
Freude in dein Herz zurück;
Und vom Sphärenreich hernieder
Schwebt auf dich das goldne Glück.

Ende.

29) 17 36

Poißl, Johann Nepomuk <<von>>,

La Repressaglia Melodramma in 2 atti ; Textbuch

München 1820

L.eleg.m. 1212

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10577845-1